



مواد برنامه های آموزشی تسوید قوانین  
سلسله اول — سمینار شماره (۱) — (۱۰)  
۱۳۸۵/۰۴/۲۴ — ۱۳۸۵/۰۳/۱۷  
وزارت عدلیه افغانستان

تهیه و تقدیم:

پروژه امور عدلی و قضایی افغانستان /  
اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده امریکا (USAID)

(تقدیم کننده: مارک هامیلتون، حارنوال ارشد و متخصص تسوید قوانین)

---

**LEGISLATIVE DRAFTING TRAINING MATERIALS  
FIRST SERIES — SEMINARS NOS. 1-10**

June 7 to July 15, 2006

**MINISTRY OF JUSTICE OF AFGHANISTAN**

*organized by*

**AFGHANISTAN RULE OF LAW PROJECT / USAID**

(Presenter: Mark Hamilton, *Senior Attorney / Legislative Drafting Specialist*)



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE



Afghanistan Rule of Law Project  
House No. 959, Street No. 6  
Taimani Watt  
Kabul, Afghanistan



Topics of Sessions 1 through 10:	موضوعات جلسه (۱) الی (۱۰):
Session 1 (2006/06/07). Overview of legislative drafting topics to be discussed in the course of the training.	جلسه ۱ (۱۳۸۵/۰۳/۱۷). نظر کلی بر موضوعات متعلق به تسوید قوانین که در خلال این برنامه آموزشی مورد بحث قرار میگیرد.
Session 2 (2006/06/10). Understanding the problem to be solved by the legislation.	جلسه ۲ (۱۳۸۵/۰۳/۲۰). فهم و درک مشکلاتیکه قانون به حل آن میپردازد.
Session 3 (2006/06/14). Communicating with the proponent of the legislation in order to facilitate a better draft and drafting process for legislation.	جلسه ۳ (۱۳۸۵/۰۳/۲۴). برقراری ارتباط و مکالمه با مقام / مرجع پیشنهاد کننده طرح مسوده بمنظور ایجاد زمینه برای وضع مسوده و پروسه قانونگذاری بهتر به قانون پیشنهادی موردنظر.
Session 4 (2006/06/17). Understanding the persons (stakeholders) and agencies (implementers) involved in the problem to be solved by the legislation.	جلسه ۴ (۱۳۸۵/۰۳/۲۷). تشخیص و شناختن افراد (ذیربط / ذینفع) و ارگانهای (ارگانهای تطبیق کننده) دخیل در مشکلی که قرار است در قانون مورد نظر به حل آن اقدام شود.
Session 5 (2006/06/21). Researching existing law, in order to put draft legislation into context.	جلسه ۵ (۱۳۸۵/۰۳/۳۱). تحقیق و بررسی قانون موجوده، بخاطر انطباق این قانون با سیاق قانون موجوده.
Session 6 (2006/06/24). What to do when the draft legislation conflicts with existing law.	جلسه ۶ (۱۳۸۵/۰۴/۰۳). هنگام تناقض مسوده جدید با قانون نافذ فعلی چه باید کرد.
Session 7 (2006/07/01). Statutory interpretation in Afghanistan.	جلسه ۷ (۱۳۸۵/۰۴/۱۰). تفسیر قوانین در افغانستان.
Session 8 (2006/07/08). The 3 main (linguistic) tools of legislation.	جلسه ۸ (۱۳۸۵/۰۴/۱۷). سه وسیله عمده زبانی در قانونگذاری.
Session 9 (2006/07/12). Rulemaking in the United States.	جلسه ۹ (۱۳۸۵/۰۴/۲۱). پروسه قانونگذاری ایالات متحده آمریکا.
Session 10 (2006/07/15). Separation of Powers under the United States Constitution.	جلسه ۱۰ (۱۳۸۵/۰۴/۲۴). تفکیک قوا مطابق قانون اساسی ایالات متحده آمریکا.

Topics for additional seminars:	موضوعات برای سیمینارهای اضافی:
1. Legislative drafting processes in the Ministry of Justice.	۱. مراحل پروسه قانونگذاری در وزارت عدلیه.
2. Formulating solutions, designing implementation provisions, and assessing costs and benefits.	۲. تعیین راه های حل، طرح احکام تطبیقی، و بررسی مصارف و فوائد.
3. What will be the source of revenue for the costs of implementing the legislation?	۳. منبع هزینه برای تطبیق قانون چه خواهد بود؟
4. Writing clearly.	۴. کتابت واضح.
5. Consistency of format, style, numbering, etc. Use of computers to achieve consistency.	۵. سازگاری کتابت، شکل، شماره گذاری و غیره. استفاده از کمپیوتری غرض سازگار بودن.
6. Organization of a draft.	۶. شکل مسوده قانون.
7. Titles of legislation.	۷. عناوین قوانین.
8. Use of tables of contents and headings.	۸. کاربرد فهرست موضوعات و عناوین.
9. Preamble or purposes provision.	۹. مقدمه یا احکام مربوط به هدف قانون.
10. Definitions.	۱۰. تعریفات (اصطلاحات).
11. Amendments and repeals.	۱۱. تعدیل و الغاء.
12. Effect on a law of the invalidity of a part of that law. (Severability provisions.)	۱۲. متأثر شدن قوانین بعلت باطل شدن یک بخش آن. (احکام تقسیم کننده).
13. Effective dates, "sunset" (repeal) provisions, and termination of authority provisions.	۱۳. تاریخ انفاذ، احکام "غروب" (ملغی کننده)، و احکام رد کننده صلاحیت.



برنامه های آموزشی تسوید قوانین

سمینار شماره (۱)

۱۳۸۵/۰۳/۱۷

وزارت عدلیه افغانستان

تهیه و تقدیم:

پروژه امور عدلی و قضایی افغانستان /

اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده امریکا (USAID)

(تقدیم کننده: مارک هامیلتون، حارنوال ارشد و متخصص تسوید قوانین)

---

## LEGISLATIVE DRAFTING TRAINING SEMINAR NO. 1

June 7, 2006

MINISTRY OF JUSTICE OF AFGHANISTAN

*organized by*

**AFGHANISTAN RULE OF LAW PROJECT / USAID**

(Presenter: Mark Hamilton, *Senior Attorney / Legislative Drafting Specialist*)



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE



Afghanistan Rule of Law Project  
House No. 959, Street No. 6  
Taimani Watt  
Kabul, Afghanistan



## Outline of first month of seminar topics:

Session 1. Overview of legislative drafting topics to be discussed in the course of the training.

Session 2. Understanding the problem to be solved by the legislation.

- (1) Understanding the "actual" intent of the legislation, not just the "superficial" intent that may appear in the words of the draft.
- (2) Asking the right kinds of questions of the proponent of the legislation in order to understand its intent.

Session 3. Communicating with the proponent of the legislation in order to facilitate a better draft and drafting process for legislation.

Session 4. Understanding the persons (stakeholders) and agencies (implementers) involved in the problem to be solved by the legislation.

- (1) What persons are intended to be covered by the legislation?
- (2) What persons are intended to be excluded by the legislation?
- (3) Who is responsible for administering the provisions of the legislation?
- (4) Is a new official or agency needed to administer the legislation?
- (5) Does the administrator need additional powers or resources (including funding and personnel)?

Session 5. Researching existing law, in order to put draft legislation into context.

- (1) Sources of law in Afghanistan: Sharia, the Constitution, international treaties, laws, regulations, etc.
- (2) Identifying conflicts between the draft legislation and existing law.
- (3) Other advanced research techniques.

Session 6. What to do when the draft legislation conflicts with existing law.

- (1) Amendment of existing law to achieve purposes of the legislation.
- (2) Explicit repeal of provisions of existing law that are inconsistent with the legislation.
- (3) Implicit repeal of inconsistent provisions of existing law. (This is not recommended, but should be discussed, including the pros and cons of such "blanket" repeals. This also involves a discussion of statutory interpretation.)

## موضوعات سیمینار ماه اول:

جلسه ۱. نظر کلی بر موضوعات متعلق به تسوید قوانین که در خلال این برنامه آموزشی مورد بحث قرار میگیرد.

جلسه ۲. فهم و درک مشکلاتیکه قانون به حل آن میپردازد.

(۱) درک هدف و مقصد "واقعی" قانونگذاری، نه فقط هدف ظاهری ایکه در قالب الفاظ مسوده ظاهر میشود.

(۲) طرح سوالات درست و دقیق از مقام / مرجع پیشنهاد کننده طرح مسوده بمنظور درک درست هدف و مقصد از وضع قانون.

جلسه ۳. برقراری ارتباط و مکالمه با مقام / مرجع پیشنهاد کننده طرح مسوده بمنظور ایجاد زمینه برای وضع مسوده و پروسه قانونگذاری بهتر به قانون پیشنهادی موردنظر.

جلسه ۴. تشخیص و شناختن افراد (ذیربط / ذینفع) و ارگانهای (ارگانهای تطبیق کننده) دخیل در مشکلی که قرار است در قانون مورد نظر به حل آن اقدام شود.

(۱) مخاطبین این قانون کدام اشخاص میباشند؟  
(۲) کدام اشخاص شامل مخاطبین این قانون نمیشوند؟

(۳) مسئول تطبیق احکام این قانون کیست؟  
(۴) آیا به یک مقام یا ارگان جدید نیاز است تا وظیفه تطبیق این قانون را بعهده گیرد؟  
(۵) آیا مرجع تطبیق کننده قانون به قدرت یا امکانات بیشتر نیاز دارد (بشمول کمکهای مالی و کارمندان)؟

جلسه ۵. تحقیق و بررسی قانون موجوده، بخاطر انطباق این قانون با سیاق قانون موجوده.

(۱) منابع قانون در افغانستان: شریعت، قانون اساسی، معاهدات، قوانین و مقررات بین المللی وغیره.

(۲) تشخیص موارد تناقض مسوده جدید با قانون نافذ فعلی.

(۳) سایر روشهای پیشرفته تحقیق و بررسی.

جلسه ۶. هنگام تناقض مسوده جدید با قانون نافذ فعلی چه باید کرد.

(۱) تعدیل در قانون نافذ فعلی جهت تحقق هدف قانون پیشنهادی.

(۲) بطور آشکار و صریح الغای آنعه از احکام قانون نافذ که در تناقض با قانون پیشنهادی قرار دارد.

(۳) لغو تلویحی احکام متناقض قانون فعلی. (به همچو عملی توصیه نمیشود، اما باید مورد بحث قرار گیرد، بشمول فواید و نواقص همچو الغاءات تلویحی. این امر شامل بحث در مورد تفسیر قوانین نیز میشود.)

Outline of first month of seminar topics:

Session 7. Statutory interpretation in Afghanistan.

- (1) How is legislation (in general, not a specific draft) interpreted in Afghanistan?
- (2) Who does the interpretation? (First, the implementer of the law. Then, if there is a challenge to a provision, the courts.)
- (3) What improvements could be made to aid in statutory interpretation in Afghanistan? (Perhaps a "law on the interpretation of laws", such as is often enacted in other nations.)

Session 8. The 3 main tools of legislation.

- (1) Prohibiting certain behavior and imposing sanctions for violations. ("You may not / shall not....")
- (2) Requiring certain behavior (which may include providing incentives or disincentives for the behavior or imposing sanctions for violations or omissions). ("You shall....")
- (3) Permitting certain behavior (which may include providing incentives or disincentives for the behavior). ("You may....")

موضوعات سیمینار ماه اول:

جلسه ۷. تفسیر قوانین در افغانستان.

- (۱) قوانین (بطور عموم، نه کدام مسوده خاص) در افغانستان چطور تفسیر میشوند؟
- (۲) کی تفسیر میکنند؟ (اول، تطبیق کننده قانون. سپس، اگر قانون به چالش گرفته شده باشد، محاکم.)
- (۳) جهت کمک به تفسیر قوانین در افغانستان، کدام نوع بهبود و اصلاحات را میتوان بمیان آورد؟ (ممکن است قانونی تحت عنوان "قانون تفسیر قوانین" وضع گردد؛ که این کار در کشورهای دیگر نیز صورت گرفته است.

جلسه ۸. سه اصل عمده قانونگذاری.

- (۱) منع سلوک مشخص و وضع مجازات در صورت تخلفات. ("شما نمیتوانید / نباید....")
- (۲) مطالبه سلوک مشخص (که میتواند شامل فراهم ساختن مشوق ها یا امور بازدارنده و منع کننده برای رفتار یا وضع مجازات بخاطر تخلف یا ترک فعل. ("شما نباید....")
- (۳) مجاز دانستن سلوک مشخص (که میتواند شامل فراهم ساختن مشوق ها یا مخوفات یعنی امور بازدارنده و منع کننده برای سلوک باشد). ("شما میتوانید....")



Detailed description of first month of seminars:

شرح مفصل سیمینار های ماه اول:

1. Overview of legislative drafting topics to be discussed in the course of the training.
  ۱. نظر اجمالی بر موضوعات متعلق به تسوید قوانین که در خلال این برنامه آموزشی مورد بحث قرار میگیرند.
2. Legislative problem-solving techniques: Understanding the problem to be solved by the legislation.
  - (a) Importance of precisely identifying the social problem or issue to be addressed by legislation.
    - (1) The essential job of a professional legislative drafter is to make sure that the legislation will solve the problem being addressed by the sponsor (proponent) of the legislation.
      ۲. شیوه های حل مشکلات از طریق وضع قوانین: فهم و درک مشکلی که باید از طریق وضع قانون حل گردد.
        - (ا) اهمیت شناخت دقیق مشکل اجتماعی یا قضیه ای که در قانون بدان رسیدگی میشود.
          - (۱) متیقن شدن از اینکه وضع قانون جدید میتواند مشکلی را که مقام / مرجع پیشنهاد کننده در پی حل آن است، حل نماید و این از جمله وظایف اساسی قانونگذار مسلکی میباشد.
            - (۲) طرح سوالات درست از مقام مسنول (مرجعیکه میخواهد قانون وضع کند) بمنظور درک هدف و مقصد "واقعی" وضع قانون، نه فقط هدف "ظاهری" ای که در قالب الفاظ مسوده ظاهر میشود، خیلی مهم تلقی میگردد.
              - (ب) شناسایی مشکلات اجتماعی.
                - (۱) مشکلی که میخواهیم از طریق وضع قانون آنرا حل کنیم، کدام است؟
                  - (۲) بهترین راه برای حل مشکل کدام است؟ (بعنوان مثال، "دهاقین روستایی قادر نیستند حاصلات خود را با هزینه کم به بازار برسانند.")
                    - (۳) شیوه هایی که نباید در رسیدگی به مشکل از آن استفاده شود، کدامها اند؟ (بعنوان مثال، "در رابطه به .....) هیچ قانونی وضع نگردیده است."
      - (b) Identifying social problems.
        - (1) What is the problem the legislation seeks to solve?
          ۲. بهترین راه برای حل مشکل کدام است؟ (بعنوان مثال، "دهاقین روستایی قادر نیستند حاصلات خود را با هزینه کم به بازار برسانند.")
        - (2) What is the best way to state the problem? (For example, "Rural farmers are unable to get their crops to market in a cost-effective way.")
        - (3) What are ways not to state the problem? (For example, "There is no law on [topic].")
  3. Communicating with the proponent of the legislation in order to facilitate a better draft and drafting process for legislation.
    ۳. برقراری ارتباط و مکالمه با مقام مسنول (مرجعیکه میخواهد قانون وضع کند) بمنظور ایجاد زمینه برای وضع مسوده و پروسه قانونگذاری بهتر.
      - (ا) آیا "موکل" وجود دارد؟ اگر وجود دارد، کی (یا کدام ارگان دولتی) "موکل" است؟
        - (ب) آیا رابطه "وکیل- موکل" وجود دارد؟

Detailed description of first month of seminars:

شرح مفصل سیمینار های ماه اول:

- (c) Is there an obligation to communicate with the client / proponent?
- (d) Is there an advantage to communicating with the client / proponent?
- (e) How does ongoing communication with the client / proponent of the legislation help the drafter? How does it help the client / proponent and others?
- (f) Without ongoing and in-depth communication with the client / proponent, how can the real intent of the legislation be understood and properly drafted?
4. Understanding the persons (stakeholders) and agencies (implementers) involved in the problem to be solved by the legislation.
- (a) Analyzing social problems by considering stakeholders and implementing agencies.
- (b) Analyzing stakeholder behavior using problem-solving techniques.
- (1) What is a "stakeholder"?
- (2) Who is involved (generally) in the problem? (This can include individuals, organizations, and Government agencies.)
- (3) More specifically, what persons (individuals, organizations, governmental agencies) and what behaviors (actions or inactions / omissions) of these persons actually contribute to (or cause) the problem? In other words, who is contributing to (or causing) the problem? And what are they doing (or not doing) that is contributing to (or causing) the problem?
- (4) Who is affected by the problem? In what way are these persons affected?
- (5) What persons are intended to be covered (or excluded) by the legislation?
- (c) Analyzing implementing agency behavior using problem-solving techniques.
- (1) What is an "implementing agency"?
- (ت) آیا لازمست که با موکل / مرجع پینهاد کننده تماس برقرار و گفتگو صورت گیرد؟
- (ث) آیا در برقراری ارتباط با موکل / مرجع پینهاد کننده فایده ای نهفته است؟
- (ج) چطور ارتباط دوامدار با موکل / مرجع پینهاد کننده، میتواند به قانونگذار کمک کند؟ و چطور این عملیه میتواند به موکل / مرجع پینهاد کننده و سایر افراد کمک کند؟
- (ح) بدون ارتباط دوامدار و عمیق با موکل / مرجع پینهاد کننده، چطور میتوان هدف اصلی و واقعی وضع قانون را درک نموده و بشکل درست آنرا تسوید نمود؟
۴. تشخیص و شناختن افراد (ذیربط / ذینفع) و ارگانهای (ارگانهای تطبیق کننده) دخیل در مشکلی که قرار است در قانون مورد نظر به حل آن اقدام شود.
- (أ) تحلیل و تجزیه مشکلات اجتماعی با در نظرداشت افراد ذینفع و ارگانهای تطبیق کننده.
- (ب) تحلیل سلوک افراد ذینفع با استفاده از شیوه های حل مشکلات.
- (۱) فرد یا طرف ذینفع کیست؟
- (۲) در مشکل موجوده (عموماً) کی ها دخیل اند؟ (ممکن است افراد، سازمانها، و ارگانهای دولتی در مشکل دخیل باشند.)
- (۳) اگر مشخصاً بگوییم، کدام اشخاص (افراد، سازمانها، و ارگانهای دولتی) و چه نوع سلوک (انجام یا ترک عمل) این اشخاص در ایجاد مشکل سهم دارند (یا سبب) ایجاد آن شده اند؟ به عبارت دیگر، کی در ایجاد مشکل سهم دارد (یا سبب) ایجاد آن میشود؟ انجام یا ترک کدام کار سبب ایجاد مشکل میشود؟
- (۴) از مشکل متذکره کی متضرر میشود؟ و این اشخاص از چه طریقی متضرر میشوند؟
- (۵) مخاطبین قانون کدام اشخاص اند یا (کدام اشخاص از خطاب قانون مستثنی میباشند)؟
- (ت) تحلیل و ارزیابی سلوک ارگان تطبیق کننده با استفاده از روشهای حل مشکلات.
- (۱) "ارگان تطبیق کننده" یعنی چه؟

**Detailed description of first month of seminars:**

**شرح مفصل سیمینار های ماه اول:**

- (2) Who will be responsible for administering the provisions of the legislation? What governmental agency or official, or private organization or person, is responsible for oversight of the persons that are involved in the problem (identified above)?
- (3) Is a new official or agency needed to administer the legislation? Is an existing agency appropriate to administer the legislation?
- (4) Does the administrator need additional powers, resources (such as funding), or personnel? If an existing agency is appropriate to administer the legislation, does the agency need expanded authority, resources (funding), or personnel?
5. Researching existing law, in order to put draft legislation into context.
- (a) Existing law — research techniques and available resources.
- (1) Electronic research.
- (2) Library (book) research.
- (3) Other sources for research.
- (b) Sources of law in Afghanistan.
- (1) *Sharia* law.
- (2) The Constitution.
- (3) International treaties, conventions, and agreements.
- (4) Afghan laws.
- (5) Afghan regulations.
- (6) Other Afghan law.
- (c) Identifying conflicts between the legislation and existing law.
- How to identify significant differences between draft legislation and existing Afghan law.
- (۲) چه کسی مسئول تطبیق احکام این قانون است؟ کدام ارگان یا مقام دولتی، سازمان و یا شخص مسئول نظارت از کسانیست که در مشکل دخیل اند (مشکلی که در بالا شناسایی گردید)؟
- (۳) آیا به یک مقام یا ارگان جدید نیاز است تا وظیفه تطبیق این قانون را بعهده گیرد؟ آیا ارگان فعلی شایستگی آنرا دارد که قانون را تطبیق نماید.
- (۴) آیا مرجع تطبیق کننده به قدرت، امکانات (مانند کمکهای مالی) یا کارمندان بیشتر نیاز دارد؟ اگر ارگان فعلی شایستگی تطبیق قانون را دارد، پس، آیا صلاحیت و امکانات یا کارمندان آن افزایش داده شود؟
۵. تحقیق / مطالعه و بررسی قانون موجوده، بخاطر انطباق سیاق طرح قانون با سیاق آن.
- (أ) قانون فعلی — روش های تحقیق / مطالعه و منابع موجوده.
- (۱) تحقیق الکترونیکی.
- (۲) تحقیق در کتابخانه (کتاب).
- (۳) منابع دیگر تحقیق.
- (ب) قانونگذار حین تسوید، قوانین آتی را در نظر بگیرد.
- (۱) شریعت اسلامی.
- (۲) قانون اساسی.
- (۳) معاهدات، موثقی، و قرارداد های بین المللی.
- (۴) قوانین افغانستان.
- (۵) مقررات افغانستان.
- (۶) سایر قوانین افغانستان.
- (ت) تشخیص و شناسایی موارد تناقض میان طرح پیشنهادی و قانون نافذ.
- چطور میتوان موارد مهم اختلاف میان طرح پیشنهادی و قانون نافذ فعلی افغانستان را شناسایی نمود.

Detailed description of first month of seminars:

شرح مفصل سیمینار های ماه اول:

6. What to do when legislation conflicts with existing law.
6. در صورتیکه طرح قانون با قانون نافذه فعلی در تناقض باشد، چه باید کرد.
- (a) Amendment of existing law to achieve purposes of the legislation.
- (a) قانون نافذه غرض رسیدن به اهداف قانون پیشنهادی.
- (1) When to use amendments.
- (1) چه وقت تعدیل صورت گیرد.
- (2) Amendments compared to complete replacement (repeals) of existing law.
- (2) تعدیلات در مقایسه با جایگزینی کامل (الغاءات) در قانون نافذه.
- (3) Methods of amendment.
- (3) روش های ایجاد تعدیل.
- (b) Explicit repeal of provisions of existing law that are inconsistent with the legislation.
- (b) الغای آشکار و صریح آنعده از احکام قانون نافذ که در تناقض با مفاد طرح قانون جدید قرار دارد.
- (1) When to use replacement (or repeal) of existing law.
- (1) چه وقت جایگزینی (یا لغو) در قانون نافذه صورت گیرد.
- (2) Methods of repeal.
- (2) روش های لغو کردن.
- (c) Implicit repeal of inconsistent provisions of existing law.
- (c) لغو ضمنی احکام متناقض قانون فعلی.
- (1) This is not recommended, but we will discuss the pros and cons of "blanket" repeals.
- (1) به همچو عملی توصیه نمیشود، اما فواید و نواقص همچو الغاءات ضمنی باید مورد بحث قرار گیرد.
- (2) This also involves a discussion of statutory interpretation.
- (2) این امر شامل بحث در مورد تفسیر قوانین نیز میشود.
7. Statutory interpretation in the United States and Afghanistan.
7. تفسیر قوانین در ایالات متحده امریکا و افغانستان.
- (a) How is legislation interpreted in other countries?
- (a) قانون در کشور های دیگر چطور تفسیر میشود؟
- (1) Newer legislation supersedes existing legislation.
- (1) قانون جدید قانون موجوده را لغو میکند.
- (2) Hierarchy of laws: (1) The Constitution, (2) international law, (3) laws (statutes) enacted or approved by a legislative body, (4) regulations enacted by an executive official or agency, (5) court or agency rules or procedures, (6) internal agency rules or procedures.
- (2) سلسله مراتب قوانین: (1) قانون اساسی، (2) قانون بین المللی، (3) قوانینی که از طرف قوه مقننه وضع و یا تصویب میشود، (4) مقرراتیکه توسط یک مقام یا ارگان مجریه وضع و یا تصویب میشود، (5) اصول یا طرز العمل های محاکم یا ادارات، (6) اصول یا طرز العمل های داخلی ادارات.
- (3) More specific legislation supersedes general legislation on the same subject matter.
- (3) قوانین مشخص جایگزین قانون عام در عین موضوع میگردد.
- (4) The same terms (words or phrases) have the same meaning.
- (4) عین اصطلاح (کلمات یا عبارات) دارای عین مفهوم میباشد.
- (5) Different terms (words or phrases) have different meanings.
- (5) اصطلاحات مختلف (کلمات یا عبارات) دارای مفاهیم مختلف میباشد.
- (6) A law should be construed to that none of the terms are
- (6) یک قانون باید طوری تفسیر شود که هیچ اصطلاح / کلمه آن اغماض

Detailed description of first month of seminars:

شرح مفصل سیمینار های ماه اول:

- redundant.
- (7) A law should be read to avoid internal inconsistencies.
- (8) Words are to be given their common meaning, unless they are technical terms or terms of art.
- (b) How is legislation (in general – not a specific draft) interpreted in Afghanistan?
- (1) Who does the interpretation? (First, the implementer of the law. Then, if there is a challenge to a provision, the courts.)
- (2) What are the standards or rules for interpretation? How do these compare with the standards or rules used in other countries?
- (c) What improvements could be made to aid in statutory interpretation in Afghanistan? (Perhaps a “law on the interpretation of laws”, such as is often enacted in other nations. Such a law should probably include the following:)
- (1) Status of existing law.
- (2) Interpretation of new laws in context of existing law.
- (3) Interpretation of specific terms that are used in many (or most) laws or regulations. (For example, “person”, singular including the plural, gender-specific terms (he / she) including both genders, etc.)
8. The 3 main tools of legislation.
- (a) Prohibiting certain behavior. (“You may not / shall not....”) Enforcement (sanctions for violations).
- (1) For a provision of law to be effective at prohibiting a certain behavior, it must be clearly drafted and it must have effective means to enforce the prohibition.
- نشود.
- (۷) قانون باید طوری تفسیر شود که از تناقضات داخلی جلوگیری شود.
- (۸) از کلمات باید معنی عام آن برداشت شود، مگر اینکه کلمات تخنیکی یا فنی باشد.
- (ب) قوانین (بطور عموم – نه کدام مسوده خاص) در افغانستان چگونه تفسیر میشوند؟
- (۱) کدام مرجع قوانین را تفسیر میکند؟ (اولاً، مرجع تطبیق کننده قانون. سپس اگر علیه احکام قانون اعتراضی وجود داشته باشد، از طرف محاکم صورت میگیرد.)
- (۲) معیارها و اصول تفسیر قوانین کدامها اند؟ این معاییر و اصول در مقایسه با اصول و معاییریکه در کشورهای دیگر مورد استفاده است، در کدام موقعیتی قرار دارند؟
- (ت) جهت کمک به تفسیر قوانین در افغانستان، کدام نوع بهبود و اصلاحات را میتوان بپیمان آورد؟ (ممکن است قانونی تحت عنوان “قانون تفسیر قوانین” وضع گردد؛ این کار در کشورهای دیگر نیز صورت گرفته است. همچو قانونی میتواند شامل امور ذیل گردد:
- (۱) جایگاه قوانین موجوده.
- (۲) تفسیر قوانین جدید در سیاق قوانین موجوده.
- (۳) تفسیر اصطلاحات مشخصیکه در بسیاری از قوانین یا مقررات بکار برده شده است. (بعنوان مثال، “شخص”، به صیغه مفرد شامل جمع میشود. اصطلاح “او” شامل زن و مرد میشود، وغیره.)
۸. سه اصل عمده در قانونگذاری.
- (ا) منع نمودن از سلوک مشخص. (“شما نمیتوانید / نباید....”) این کار از طریق وضع مجازات برای تخلفات صورت میگیرد.
- (۱) برای مؤثریت احکام قانون غرض منع ارتکاب سلوک مشخص، این احکام باید بطور واضح تسوید شود و باید دارای وسائلی باشد که در منع ارتکاب این سلوک مؤثر واقع گردد.

Detailed description of first month of seminars:

شرح مفصل سیمینار های ماه اول:

- (2) Probably the most common means of enforcing prohibitions is by criminalizing or sanctioning behavior. However, criminalization and sanctions are not always the best tool to achieve a certain goal or to change or encourage certain behaviors.
- (b) Requiring certain behavior (which may include providing incentives or disincentives for the behavior or imposing sanctions for violations or omissions). ("You shall...")
- (1) Provisions of law very often require a person to act (or not act) in a certain way. In order to be effective, these types of requirement provisions also need to have a means to ensure that the required behavior is actually carried out.
- (2) This can be done by enforcement (that is, criminalizing or sanctioning violations of the requirement).
- (3) But another, often better means is to encourage the desired (required) behavior by providing for some type of incentive or benefit for carrying out the desired (required) behavior.
- (4) A similar means is to provide a disincentive for not carrying out the required behavior (but not by criminalization or sanction).
- (c) Permitting certain behavior. ("You may...")
- (1) Granting permission to do (or not to do) something is another main tool of legislation.
- (2) But because permitting something is not requiring it to be done (or not to be done), enforcement provisions are unnecessary.
- (3) But incentives and disincentives can play an important part in provisions that permit (but do
- (۲) احتمالاً، وسیله عمومی برای منع ارتکاب سلوک از طریق جرم شناختن همچو سلوک یا وضع مجازات میباشد. هرچند، جرم شناختن و وضع مجازات همیشه وسیله خوب برای رسیدن به یک هدف مشخص یا تغیر یا تشویق به سلوک مشخص نمیشد.
- (ب) مطالبه سلوک مشخص (که این کار شامل مشوق ها یا مخوف ها برای انجام همچو سلوک یا وضع مجازات در صورت ترک این سلوک، میباشد). ("شما باید....")
- (۱) احکام قانون اکثراً اشخاص را به انجام یا ترک یک عمل به شیوه خاص حکم میکند. بخاطر موثر بودن این امر، همچو احکام به وسائلی که تطبیق آنرا یقینی سازد، نیاز دارد.
- (۲) این کار از طریق جرم شناختن و وضع مجازات صورت گرفته میتواند.
- (۳) لیکن بعضاً بهترین وسیله برای تشویق نمودن انجام سلوک مطلوبه (الزامی)، انواع مشوقها یا امتیازات میباشد.
- (۴) یک وسیله مشابه فراهم نمودن مخوفات (اشیای تشویق کننده به انجام ندادن یک عمل) نه جرم شناختن یا وضع مجازات در صورت تخلف از سلوک مطلوبه میباشد.
- (ت) مجاز دانستن سلوک مشخص. ("میتوانید....")
- (۱) مجاز دانستن یک کار (که انجام و ترک آن مساوی میباشد) یک اصل مهم دیگر قانونگذاری پنداشته میشود.
- (۲) بخاطر اینکه مجاز دانستن یک چیزی به انجام و ترک یک عمل حکم نمیکند، احکام الزامی ضروری پنداشته نمیشود.
- (۳) لیکن امور مشوقه و مخوفه یک بخش عمده احکامی را که انجام و ترک یک سلوک را مجاز میداند

Detailed description of first month of seminars:

شرح مفصل سیمینار های ماه اول:

- not require) certain behavior. Incentives encourage the behavior. Disincentives discourage behavior.
- (d) Use of “shall”, “may”, and “may / shall not” with implementing agencies and officials.
- (1) Limiting authority (“may / shall not”). These provisions can be used to place limitations on the powers or authority of Government officials or agencies. (For example, “The Attorney General shall not undertake prosecution of a person without substantial evidence that the person has engaged in criminal behavior.”)
- (2) Requiring actions (“shall”). These provisions are used to compel an official or agency to take some specified action. (For example, “Not later than 30 days after the beginning of each calendar year, the Minister of Finance shall submit to the Parliament and the President a report detailing governmental expenditures made in the previous calendar year.”)
- (3) Granting authority (“may”). These provisions are used to grant authority to governmental agencies (the implementing agency for the legislation) or officials in order to carry out the legislation. (For example, “The Minister of Transportation may collect a fee on commercial vehicles with 3 or more axles for use of roadways leading into Kabul City. The fee may not exceed 10 Afghani per axle per entry.”)
- (یعنی انجام و ترک آن مطلوب نیست) تشکیل میدهد. مشوقات به انجام یک سلوک تشویق مینمایند و مخوفات بر عکس به ترک یک سلوک تشویق مینمایند.
- (ث) استعمال کلمات "باید"، "میتوان"، و "نباید / نمیتواند" برای مراجع و مقامات تطبیق کننده.
- (۱) محدود ساختن صلاحیت ("میتوان / باید"). این احکام را میتوان بخاطر محدود ساختن صلاحیت مراجع و مقامات حکومتی تطبیق کننده قانون. (مانند، "حارنوالی نمیتواند بدون شواهد مثبت که ارتکاب یک عمل جرمی را بالای شخص ثابت کند، کسی را به محاکمه بکشاند.")
- (۲) ملزم ساختن اعمال ("باید"). این احکام غرض مکلف نمودن یک مقام یا اداره بر انجام یک عمل مشخص استفاده میشود. (مانند، "در جریان ۳۰ روز بعد از آغاز هر سال، وزارت مالیه بر ارائه گزارش تمام مصارف سال گذشته حکومت به شورای ملی و رئیس جمهور، مکلف میباشد.")
- (۳) اعطای صلاحیت ("میتوان"). این احکام بخاطر اعطای صلاحیت تطبیق قانون به مراجع دولتی (مراجع تطبیق کننده قانون) استفاده میشود. (مانند، "وزارت ترانسپورت میتواند از آنده وسایط باربری که از جاده کابل استفاده میکنند، حق العبور بگیرد. مبلغ حق العبور نمیتواند از ۱۰ افغانی بیشتر باشد.")

Topics for additional seminars:

موضوعات برای سیمینارهای اضافی:

1. Legislative drafting processes in the Ministry of Justice.

- (a) What are the processes?
- (b) What improvements could be made in these processes?
- (c) How are these processes affected by the formation of the Parliament?
- (d) Do these processes need updating?
- (e) How do these processes compare with other drafting offices in Afghanistan and in other countries?

۱. مراحل پروسه قانونگذاری در وزارت عدلیه.

- (أ) این مراحل کدام ها اند؟
- (ب) چه نوع بهبود را میتوان در مراحل پروسه قانونگذاری بمیان آورد؟
- (ت) ایجاد پارلمان بر پروسه قانونگذاری چه تغیر وارد نمود؟
- (ث) آیا پروسه به تجدید نظر نیاز دارد؟
- (ج) چطور میتوان مراحل پروسه قانونگذاری را در وزارت عدلیه با سایر ادارات طرح کننده قانون در افغانستان و در کشورهای دیگر مقایسه نمود؟

2. Formulating solutions, designing implementation provisions, and assessing costs and benefits.

- (a) Formulating effective solutions for the problems that legislation is intended to address. These "solutions" become the central (main) provisions of the legislation, with all the other parts of the legislation designed to ensure the effective implementation, monitoring, and evaluation of these central (main) provisions.
- (b) How to draft effective implementation provisions. (Without effective implementation of a law, there is no way to ensure that it is carried out properly and that the problem the legislation was designed to address is actually improved.)
- (c) How to draft monitoring and evaluation provisions. (Monitoring and evaluation are important to ensure ongoing effectiveness of legislation.)
- (d) How to draft reporting provisions. (Reporting provisions require an agency or other person to submit reports on the effectiveness of the legislation. These reports may contain any amount or type of information that may be useful in assessing whether the legislation should be changed to be more effective.)
- (e) What are the likely social and financial costs of the legislation?
- (f) What are the likely social and financial benefits of the legislation?
- (g) How do the costs compare with the benefits of the legislation?

۲. تعیین راه های حل، طرح احکام تطبیقی، و بررسی مصارف و فوائد.

- (أ) تشخیص راه های حل برای مشکلات که قانون به قصد حل آن ساخته میشود. این "راه های حل" حیثیت احکام مرکزی (عمده) را در میان سایر بخشهای که برای تطبیق مؤثر، نظارت و ارزیابی این احکام مرکزی (عمده) قانون طرح گردیده دارا، میباشد.
- (ب) چطور میتوان احکام تطبیقی مؤثر را طرح نمود؟ (بدون گنجانیدن احکام تطبیقی مؤثر در یک قانون، راه دیگری برای پیشبرد و حل واقعی مشکلات که قانون بمقصد آن طرح گردیده است، وجود نخواهد داشت.)
- (ت) چطور میتوان احکام نظارت و ارزیابی را طرح نمود؟ (نظارت و ارزیابی در تداوم مؤثریت قانون مهم تلقی میگردد.)
- (ث) چطور میتوان احکام مربوط به گزارش دهی را طرح نمود؟ (احکام گزارش دهی یک اداره یا شخصی دیگری را ایجاب مینماید تا از مؤثریت و موفقیت قانون گزارش دهد. این گزارش میتواند دربرگیرنده هر اندازه و هر نوع معلومات که بتواند در تعدیل قانون جهت مؤثریت بیشتر قانون ممد واقع میگردد، باشد.)
- (ج) هزینه احتمالی اجتماعی و مالی قانون چه است؟
- (ح) منفعت احتمالی اجتماعی و مالی قانون چه است؟
- (خ) چطور هزینه با منفعت قانون مقایسه میشود؟



Topics for additional seminars:

موضوعات برای سیمینارهای اضافی:

3. What will be the source of revenue for the costs of implementing the legislation?
- (a) Assessing the financial costs of legislation.  
(b) How will the legislation be paid for?  
(c) Will the legislation generate revenue?  
(d) How will revenue from the legislation be used, and by whom?
3. منبع هزینه برای تطبیق قانون چه خواهد بود؟  
(أ) ارزیابی هزینه مالی قانون.  
(ب) چطور میتوان مصارف قانون را تمویل نمود؟  
(ت) آیا قانون دارای عایدات میباشد؟  
(ث) چطور و توسط کی عایدات قانون استفاده میشود؟
4. Writing clearly.
- (a) Importance of drafting readable legislation (clarity in writing).  
(b) How to make legislation clear and readable.  
(c) Consideration of the "audience" for the legislation.  
(d) Drafting in the present tense.  
(e) Consistency in terminology and usage. (Maintaining consistency within a draft and with other existing laws.)  
(f) Consistency of style and organization.  
(g) Consistency in punctuation. Importance of punctuation in legislation.  
(h) Avoiding jargon, acronyms, and overly technical or confusing terminology.
4. کتابت واضح.  
(أ) اهمیت طرح یک قانون خوانا (وضاحت در نوشته).  
(ب) چطور میتوان یک قانون را واضح و خوانا ساخت.  
(ت) در نظر گرفتن مخاطبین قانون.  
(ث) نوشتن قانون در صیغه زمان حال.  
(ج) سازگاری در اصطلاحات و استفاده از آن. (حفظ تطابقت بین قانون پیشنهادی و سایر قوانین موجوده).  
(ح) سازگار بودن شکل و ساختار.  
(خ) سازگار بودن قواعد املاء. اهمیت قواعد املاء در قانون.  
(د) اجتناب از استعمال کلمات شکسته (لهجات) حروف مخفف و اصطلاحات تخنیکی و مبهم.
5. Consistency of format, style, numbering, etc. Use of computers to achieve consistency.
- (a) Importance of consistency in legislation.  
(b) Advantages of using a consistent format and style.  
(c) Numbering provisions in legislation.  
(d) References (cross-references) to other provisions in the legislation.  
(e) References (cross-references) to provisions in other existing law.  
(f) How to use technology (for example, computer templates) to make the legislative drafter's job easier.  
(g) Translation standards and consistency.
5. سازگاری کتابت، شکل، شماره گذاری و غیره. استفاده از کمپیوتری غرض سازگار بودن.  
(أ) اهمیت سازگاری در قانون.  
(ب) فواید استفاده از کتابت و شکل واحد.  
(ت) شماره گذاری احکام در قانون.  
(ث) ارجاع نمودن به سایر احکام در قانون.  
(ج) ارجاع نمودن به سایر قوانین موجوده.  
(ح) چطور از تکنالوژی جدید (مثل، نوشته های کمپیوتری) جهت سهل ساختن وظیفه قانونگذار.  
(خ) معیارات ترجمه و سازگاری.
6. Organization of a draft.
- (a) Why is organization important?  
(b) How does organization affect readability?  
(c) How does having a consistent
6. شکل مسوده قانون.  
(أ) چرا شکل مسوده قانون مهم تلقی میگردد؟  
(ب) چطور شکل قوانین در وضاحت و خوانا بودن قانون تأثیر گذار میباشد؟

**Topics for additional seminars:**

- organization for legislation help the drafter and the reader?
- (d) Hierarchy of the parts of a law or regulation. (For example, chapters that contain articles.)
- (e) Numbering the different parts of a law or regulation.
7. Titles of legislation.
- (a) Why have an official title for legislation?
- (b) How does an official title help in future reference to the legislation?
- (c) Where to place the official title and how to designate it as the title.
8. Use of tables of contents and headings.
- (a) Using reading aids to assist understanding the structure and content of legislation.
- (b) How does a table of contents assist the reader (and the drafter) in understanding the structure of legislation?
- (c) How does the use of headings assist the reader (and the drafter) in understanding the content of the detailed provisions (parts of a law or regulation)?
- (d) What is the relationship between headings and tables of contents?
- (e) Use of technology (computers) to help create tables of contents for legislation, based on headings throughout the legislation.
9. Preamble or purposes provision.
- (a) What is a preamble or purposes provision?
- (b) Why have a preamble or purposes provision?
- (c) What should be included in a preamble or purposes provision?
- (d) How does a preamble or purposes provision assist readers in understanding and interpreting the intent of the legislation?
10. Definitions.
- (a) Why use defined terms?
- (b) What terms really need defining?

**موضوعات برای سیمینارهای اضافی:**

- (ت) چطور داشتن یک شکل سازگار میتواند قانونگذار و خواننده قانون را کمک نماید؟
- (ث) سلسله بخش های قانون (مثل، فصل های یکه چندین ماده در تحت آن قرار دارد).
- (ج) شماره گذاری بخش های مختلف قانون یا مقرر.

**۷. عناوین قوانین.**

- (أ) چرا قانون دارای یک عنوان (نام) رسمی میباشد؟
- (ب) چطور عنوان رسمی قانون میتواند در راجع نمودن به آن در آینده کمک مینماید؟
- (ت) عنوان (نام) رسمی قانون در کجا نوشته شود و چطور مثل عنوان گماشته شود.

**۸. کاربرد فهرست موضوعات و عناوین.**

- (أ) کاربرد اشیای کمک کننده در فهم ساختار و موضوعات قانون.
- (ب) چطور فهرست موضوعات میتواند خواننده (وقانونگذار) را در فهم ساختار قانون کمک نماید؟
- (ت) چطور کاربرد عناوین میتواند خواننده (وقانونگذار) را در فهم موضوع احکام (بخش قانون یا مقرر) کمک نماید؟
- (ث) رابطه بین عناوین و فهرست موضوعات چه است؟
- (ج) استفاده از تیکنالوژی جدید جهت کمک در ایجاد فهرست موضوعات قانون، به اساس عناوین از سر تا آخر قانون.

**۹. مقدمه یا احکام مربوط به هدف قانون.**

- (أ) مقدمه یا احکام مربوط به هدف قانون چه است؟
- (ب) چرا مقدمه یا احکام مربوط به هدف قانون داشته باشیم؟
- (ت) کدام موضوعات باید در مقدمه یا احکام مربوط به هدف قانون گنجانیده شود؟
- (ث) چطور مقدمه یا احکام مربوط به هدف قانون میتواند خواننده را در فهم و تفسیر قصد / منظور قانونگذار کمک نماید؟

**۱۰. تعریفات (اصطلاحات).**

- (أ) چرا اصطلاحات را تعریف میکنیم؟
- (ب) کدام اصطلاحات باید تعریف شود؟

Topics for additional seminars:

- (c) Where to define terms. (For example, in a separate "Definitions" provision or in the provision where the term is used?)
- (d) How to structure definitions.
- (e) Methods of defining terms in legislation.

11. Amendments and repeals.

- (a) What is the difference between an amendment and a repeal?
- (b) What is the advantage of amending an existing law instead of simply replacing it with a new law?
- (c) Types and methods of amendment: (1) Changing specific provisions, (2) replacing specific provisions, (3) adding new provisions, (4) repealing specific provisions.
- (d) Using amendments to correct errors in existing legislation.
- (e) How do the rules of statutory interpretation affect amendments and repeals of existing law?
- (f) Why repeal existing law explicitly? (Answer: Doing so creates certainty as to the status of existing laws that may be considered inconsistent with the new legislation. This helps the people who administer the laws and the people who are regulated by the laws. It also helps the drafters of future laws.)
- (g) How can you be sure that you have repealed all existing (or inconsistent) law on the subject? (Answer: Research and thorough knowledge of existing law.)

12. Effect on a law of the invalidity of a part of that law. (Severability provisions.)

- (a) What is a severability provision?
- (b) How is a severability provision used by an interpreter (usually a court) when interpreting a law, or a provision of law?
- (c) Is a severability provision really useful or necessary?
- (d) How do the rules of statutory interpretation affect the need for a severability provision?
- (e) Types and examples of severability provisions.

موضوعات برای سیمینارهای اضافی:

- (ت) در کجا (در کدام بخش قانون) باید اصطلاحات تعریف شود. (مثلاً، در بخش "تعاریفات" ("اصطلاحات") یا در هر جاییکه اصطلاح یا کلمه استفاده شده است؟)
- (ث) تعاریفات را به چه شکل ارائه کنیم؟
- (ج) روشهای متعدد برای تعریف نمودن اصطلاحات در قانون.

۱۱. تعدیل و الغاء.

- (أ) بین تعدیل و الغاء چه فرق است؟
- (ب) تعدیل نمودن یک قانون بجای اینکه قانون جدید جاگزین آن شود، چه سود دارد؟
- (ت) انواع و روش های تعدیل: (۱) تغییر احکام مشخص، (۲) جاگزین نمودن احکام مشخص، (۳) ایزاد احکام جدید، (۴) حذف احکام یا مواد مشخص.
- (ث) تعدیل جهت اصلاح نمودن اشتباهات موجوده در قانون.
- (ج) چطور قواعد تفسیر قانون بر تعدیل قوانین تأثیر میگذارد؟
- (ح) چرا قانون موجوده بشکل صریح ملغی میشود؟ (جواب: اینکار اعتبار حیثیت قانون موجوده را در سازگار بودن با قانون جدید ایجاد مینماید. این کار تطبیق کنندگان و مخاطبین قانون را کمک مینماید. و همچنان قانونگذاران را در آینده نیز کمک مینماید.)
- (خ) چطور متیقن میشوید که تمام قوانین موجوده (یا مغایر) مربوطه را لغو نموده اید؟ (جواب: از طریق تحقیق مطالعه و آگاهی از قوانین موجوده.)

۱۲. متأثر شدن قوانین بعلت باطل شدن یک بخش آن. (احکام تقسیم کننده.)

- (أ) احکام تقسیم کننده یعنی چه؟
- (ب) در وقت تفسیر قانون یا حکم قانون، تفسیر کننده (معمولاً محکمه) چطور از احکام تقسیم کننده استفاده میکند؟
- (ت) آیا احکام تقسیم کننده واقعاً مفید و ضروری میباشد؟
- (ث) چطور قواعد تفسیر قوانین به احکام تقسیم کننده نیاز دارد؟
- (ج) انواع و مثال های احکام تقسیم کننده.

Topics for additional seminars:

موضوعات برای سیمینارهای اضافی:

13. Effective dates, "sunset" (repeal) provisions, and termination of authority provisions.

۱۳. تاریخ انفاذ، احکام "غروبی" (ملغی کننده)، و احکام رد کننده صلاحیت.

(a) What are the differences between effective dates of legislation, "sunset" provisions, and termination of authority provisions?

(أ) فرق بین تاریخ انفاذ، احکام "غروبی"، و احکام رد کننده صلاحیت چیست؟

(b) Effective date provisions:

(ب) احکام تاریخ انفاذ:

(1) Importance of clear effective date provision.

(۱) اهمیت تاریخ انفاذ بشکل واضح.

(2) Types and examples of effective date provisions in legislation: (1) Effective on enactment, (2) effective on publication, (3) effective a certain number of days after enactment or publication, (4) effective when regulations enacted, (5) effective a certain number of days after regulations enacted, (6) effective on a certain date, etc.

(۲) انواع و مثال های احکام مورد تاریخ انفاذ در قانون: (۱) انفاذ از تاریخ تصویب قانون، (۲) انفاذ از تاریخ نشر قانون در جریده، (۳) انفاذ قانون چند روز بعد از تصویب یا نشر در جریده، (۴) انفاذ قانون بعد از تصویب مقرر هف، (۵) انفاذ قانون چند روز بعد از تصویب مقرر، (۶) انفاذ در یک تاریخ مشخص و ... غیره.

(c) "Sunset" (repeal) provisions:

(ت) احکام "غروبی" (ملغی کننده):

(1) What are "sunset" provisions? (Answer: "Sunset" provisions are provisions that repeal one or more provisions of a law (or the entire law) at a certain time in the future.) Among other things, these provisions are useful to help ensure that changed circumstances are taken into account before "renewing" the law (by changing or extending the termination date in the "sunset" provision).

(۱) احکام "غروبی" (ملغی کننده)، عبارت از کدام احکام میباشد؟ (جواب: احکام "غروبی" از احکامیست که یک یا چند حکم قانون (یا تمام قانون) را در یک وقت مشخص ملغی میکند.) از جمله فوائد این احکام یکی اینست که این احکام در متیقن شدن ازینکه شرائط تبدیل شده قبل از "تجدید" قانون (توسط تغییر یا تمدید تاریخ الغاء در احکام "غروبی" در نظر گرفته شده است).

(2) Usefulness of "sunset" provisions for legislation.

(۲) فوائد احکام "غروبی" برای قانون.

(3) Examples of "sunset" provisions.

(۳) مثالهای احکام "غروبی".

(d) Termination of authority provisions:

(ث) احکام رد کننده صلاحیت:

(1) What are termination of authority provisions? (Answer: Termination of authority provisions are provisions that, in the future, terminate powers or authority given to an official or other person by a law or regulation.) Among other things, these provisions are useful to help ensure that the officials or other persons given the power or authority do not abuse it. (With these provisions, even if the power or authority were abused, it would automatically terminate

(۱) احکام رد کننده صلاحیت عبارت از کدام احکام میباشد؟ (جواب: احکام رد کننده صلاحیت عبارت از احکامیست که قدرت یا صلاحیتی را که به مامور رسمی یا شخصی دیگری اعطاء شده است را در آینده ملغی میکند.) از جمله فوائد این احکام، در یقین شدن اینککه مامور رسمی یا شخصی دیگری از صلاحیت یا قدرت اعطاء شده استفاده سوء نمیکند، کمک مینماید. (با موجودیت این احکام،

**Topics for additional seminars:**

at a certain time in the future or upon the occurrence of a certain event or circumstance.)

- (2) Usefulness of termination of authority provisions.
- (3) Examples of termination of authority provisions.

**موضوعات برای سیمینارهای اضافی:**

اگر قدرت یا صلاحیت اعطاء شده سوء استفاده هم شود، در رسیدن یک وقت مشخص یا وقوع حالت در آینده به پایان میرسد.)

- (۲) فوائد احکام رد کننده صلاحیت.
- (۳) مثالهای احکام رد کننده صلاحیت.





برنامه های آموزشی تسوید قوانین  
سمینار شماره (۲)

۱۳۸۵/۰۳/۲۰

وزارت عدلیه افغانستان

تهیه و تقدیم:

پروژه امور عدلی و قضایی افغانستان /  
اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده امریکا (USAID)

(تقدیم کننده: مارک هامیلتون، حارنوال ارشد و متخصص تسوید قوانین)

---

**LEGISLATIVE DRAFTING TRAINING  
SEMINAR NO. 2**

**June 10, 2006**

**MINISTRY OF JUSTICE OF AFGHANISTAN**

*organized by*

**AFGHANISTAN RULE OF LAW PROJECT / USAID**

(Presenter: Mark Hamilton, Senior Attorney / Legislative Drafting Specialist)



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE







**Session 2. Understanding the problem to be solved by the legislation.**

- (1) Understanding the “actual” intent of the legislation, not just the “superficial” intent that may appear in the words of the draft.
- (2) Asking the right kinds of questions of the proponent of the legislation in order to understand its intent.

جلسه ۲. فهم و درک مشکلاتیکه قانون به حل آن میپردازد.

- (۱) درک هدف و مقصد "واقعی" قانونگذاری، نه فقط هدف ظاهری ایکه در قالب الفاظ مسوده ظاهر میشود.
- (۲) طرح سوالات درست و دقیق از مقام / مرجع پیشنهاد کننده طرح مسوده بمنظور درک درست هدف و مقصد از وضع قانون.

**Legislative problem-solving techniques: Understanding the problem to be solved by the legislation.**

- (a) Importance of precisely identifying the social problem or issue to be addressed by legislation.
  - (1) The essential job of a professional legislative drafter is to make sure that the legislation will solve the problem being addressed by the sponsor (proponent) of the legislation.
  - (2) It is very important to ask the right kinds of questions of the proponent of the legislation in order to understand the “actual” intent of the legislation, not just the “superficial” intent that may appear in the words of the draft.
- (b) Identifying social problems.
  - (1) What is the problem the legislation seeks to solve?
  - (2) What is the best way to state the problem? (For example, “Rural farmers are unable to get their crops to market in a cost-effective way.”)
  - (3) What are ways not to state the problem? (For example, “There is no law on [topic].”)

شیوه های حل مشکلات از طریق وضع قوانین: فهم و درک مشکلی که باید از طریق وضع قانون حل گردد.

- (أ) اهمیت شناخت دقیق مشکل اجتماعی یا قضیه ایکه در قانون بدان رسیدگی میشود.
  - (۱) متیقن شدن از اینکه وضع قانون جدید میتواند مشکلی را که مقام / مرجع پیشنهاد کننده در پی حل آن است، حل نماید و این از جمله وظایف اساسی قانونگذار مسلکی میباشد.
  - (۲) طرح سوالات درست از مقام مسئول (مرجعیکه میخواهد قانون وضع کند) بمنظور درک هدف و مقصد "واقعی" وضع قانون، نه فقط هدف "ظاهری" ایکه در قالب الفاظ مسوده ظاهر میشود، خیلی مهم تلقی میگردد.
- (ب) شناسایی مشکلات اجتماعی.
  - (۱) مشکلی که میخواهیم از طریق وضع قانون آنرا حل کنیم، کدام است؟
  - (۲) بهترین راه برای حل مشکل کدام است؟ (بعنوان مثال، "دهاقین روستایی قادر نیستند حاصلات خود را با هزینه کم به بازار برسانند.")
  - (۳) شیوه هاییکه نباید در رسیدگی به مشکل از آن استفاده شود، کدامها اند؟ (بعنوان مثال، "در رابطه به .....) هیچ قانونی وضع نگردیده است."

### Checklist of questions for identifying problematic behaviors

1. *What* are the overt manifestations of the problem?
2. *Who* is directly affected by the manifestations?
3. *Where* is it happening?
4. *When* is it happening?
5. *Whose behavior* causes or contributes to the problem *directly*?
6. *Whose behavior* causes, contributes to, or permits the problem *indirectly*?

#### NOTE:

This checklist is not comprehensive. These are examples of the most basic types of questions that are generally applicable. Moreover, not all of the questions above may always be applicable in the examination of every social problem. The drafter should ask whatever questions are appropriate.

### فهرست سوالات (چك لست) جهت تشخیص سلوك مشكل ساز

۱. ظهور آشكار مشكل چگونه مي باشد؟
۲. باظهور اين مشكل كه متضرر مي شود؟
۳. مشكل دركجا واقع مي شود؟
۴. چه وقت واقع مي شود؟
۵. سلوك کدام افراد به شكل مستقيم باعث ايجاد مشكل شده است و يادرايجاد آن سهم داشته است؟
۶. سلوك کدام افراد به شكل غير مستقيم باعث مشكل شده است و يادرايجاد مشكل سهم داشته و يا به آن اجازه داده است؟

#### تذکر:

این فهرست سوالات يك لست جامع و تمام عيار نمي باشد. بلکه مجموعه از سوالات نمونه اي مي باشد به شكل عام از ان استفاده به عمل مي آيد. قابل ياد آوري است كه ممكن است تمامي سوالات فوق در همه وقت جهت تشخیص يك مشكل اجتماعي قابل تطبيق نباشد. البته وظيفه مسود است كه سوالات را متناسب به چگونگي قضيه جهت تشخیص مشكل اجتماعي مطرح نمايد.



برنامه های آموزشی تسوید قوانین

سمینار شماره (۳)

۱۳۸۵/۰۳/۲۴

وزارت عدلیه افغانستان

تهیه و تقدیم:

پروژه امور عدلی و قضایی افغانستان /  
اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده امریکا (USAID)

(تقدیم کننده: مارک هامیلتون، حارنوال ارشد و متخصص تسوید قوانین)

---

**LEGISLATIVE DRAFTING TRAINING  
SEMINAR NO. 3**

June 14, 2006

**MINISTRY OF JUSTICE OF AFGHANISTAN**

*organized by*

**AFGHANISTAN RULE OF LAW PROJECT / USAID**

(Presenter: Mark Hamilton, Senior Attorney / Legislative Drafting Specialist)



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE





**Session 3. Communicating with the proponent of the legislation in order to facilitate a better draft and drafting process for legislation.**

جلسه ۳. برقراری ارتباط و مکالمه با مقام / مرجع پیشنهاد کننده طرح مسوده بمنظور ایجاد زمینه برای وضع مسوده و پروسه قانونگذاری بهتر به قانون پیشنهادی موردنظر.

**Communicating with the proponent of the legislation in order to facilitate a better draft and drafting process for legislation.**

برقراری ارتباط و مکالمه با مقام مسئول (مرجعیکه میخواهد قانون وضع کند) بمنظور ایجاد زمینه برای وضع مسوده و پروسه قانونگذاری بهتر.

- (a) Is there a “client”? If so, who (or what governmental agency) is the “client”?
- (b) Is there an “attorney-client” relationship?
- (c) Is there an obligation to communicate with the client / proponent?
- (d) Is there an advantage to communicating with the client / proponent?
- (e) How does ongoing communication with the client / proponent of the legislation help the drafter? How does it help the client / proponent and others?
- (f) Without ongoing and in-depth communication with the client / proponent, how can the real intent of the legislation be understood and properly drafted?
- (أ) آیا "موکل" وجود دارد؟ اگر وجود دارد، کی (یا کدام ارگان دولتی) "موکل" است؟
- (ب) آیا رابطه "وکیل-موکل" وجود دارد؟
- (ت) آیا لازمست که با موکل / مرجع پینهاد کننده تماس برقرار و گفتگو صورت گیرد؟
- (ث) آیا در برقراری ارتباط با موکل / مرجع پینهاد کننده فایده ای نهفته است؟
- (ج) چطور ارتباط دوامدار با موکل / مرجع پینهاد کننده، میتواند به قانونگذار کمک کند؟ و چطور این عملیه میتواند به موکل / مرجع پینهاد کننده و سایر افراد کمک کند؟
- (ح) بدون ارتباط دوامدار و عمیق با موکل / مرجع پینهاد کننده، چطور میتوان هدف اصلی و واقعی وضع قانون را درک نموده و بشکل درست آنرا تسوید نمود؟

Excerpt  
from  
HOUSE LEGISLATIVE COUNSEL'S MANUAL  
ON DRAFTING STYLE (1995)  
(U.S. House of Representatives,  
Office of the Legislative Counsel)

برگزیده شده  
از  
لائحه کمیسیون تقنینی در مورد طرز تسوید  
قوانین (۱۹۹۵)  
(دفتر کمیسیون تقنینی، ولسی جرگه ایالات متحده  
امریکا)

**TITLE I—DRAFTING PRINCIPLES UNDERLYING THE HOUSE LEGISLATIVE COUNSEL'S OFFICE STYLE**

عنوان ۱—اصول تسوید قوانین راجع به  
طرز قانونگذاری در کمیسیون تقنینی  
ولسی جرگه

**SEC. 101. START.**

This manual assumes that the attorney assigned to draft legislation already has (or is in the process of learning) the 4 basic drafting skills:

- (1) Find out what the client *really* wants to do.
- (2) Analyze the legal and other problems in doing that.
- (3) Help the client come up with solutions to these problems that will—
  - (A) be administrable and enforceable; and
  - (B) keep hassles and litigation to a minimum.
- (4) Convince the client that the drafter is the best to come down the pike since Solomon.

\* \* \* \* \*

**بخش ۱۰۱. آغاز.**

مطابق این لائحة حقوقدان که به تسوید قوانین مؤظف میشود (یا در مرحله آموزش است) باید دارای ۴ مهارت اساسی قانونگذاری باشد:

- (۱) هدف و مقصد واقعی مرجع پیشنهاد کننده قانون را دریافت نماید.
- (۲) در جریان این کار مشکلات حقوقی و سائر مشکلات را تحلیل کند.
- (۳) با مرجع پیشنهاد کننده قانون در یافتن راه های حل همکاری نماید تا—
  - (الف) قابل اجراء و تطبیق باشد؛ و
  - (ب) منازعات و دعاوی را در حد اقل حفظ نماید.
- (۴) مرجع پیشنهاد کننده را به این قانع سازد که قانونگذار بهترین شخصی است که بعد از حضرت سلیمان ظاهر میشود.

\* \* \* \* \*

[PART III]

REGULATION GOVERNING THE  
OPERATIONS AND ACTIVITIES OF THE  
MINISTRY OF JUSTICE

\* \* \* \* \*

Chapter 2:  
Duties and Primary Responsibilities of the  
Ministry of Justice

Article 6:

The main duties of the Ministry of Justice of the Islamic Emirate of Afghanistan are as follows:

....

- 9 – Cooperation with other ministries and departments in preparing proposals relating to the development of law-making, fighting corruption, training legal cadres, promoting Islamic and legal studies, and resolving other issues.

....

\* \* \* \* \*

Article 7:

The Ministry of Justice shall have the following specific duties:

- 1 – Drafting laws and edicts of the Council of Ministers of the Islamic Emirate of Afghanistan and Government decrees by order of superior authorities and its own initiative and expressing opinion regarding the draft of the main legal documents which are sent by the ministries and departments for review to the Supreme Council and the Government.

....

- 10 – Cooperation with the Supreme Court, the Ministry of Interior, and other authorized departments and institutions in order to conduct social research in order to use their for the purpose of strengthening the rule of Islamic law and developing affairs related to the fight against crimes.

....

مقرره تنظيم اجراءات و فعاليتهاي  
وزارت عدليه

\* \* \* \* \*

فصل دوم  
وظايف و صلاحيت هاي عمده وزارت عدليه

ماده ششم:

وظايف عمده وزارت عدليه امارت اسلامي افغانستان عبارت اند از:

....

- ۹ – همكاري با ديگر وزارت ها و ادارات در ترتيب پيشنهادات مبني بر تكامل قانونگذاري، مبارزه با فساد، تربيه كادر هاي حقوقدان، انكشاف علوم اسلامي و حقوقي و حل و فصل ساير مسائل.

....

\* \* \* \* \*

ماده هفتم:

وزارت عدليه اجراي وظايف ذيل را به عهده داد:

- ۱ – ترتيب مسوده هاي قانون و فرامين شوراي عالي امارت اسلامي افغانستان و تصاويب حكومت نظر به هدايت مقامات فوقاني و ابتكار خود و ابراز نظر راجع به مسوده هاي اسناد عمده تقنيني، كه توسط وزارت ها و ادارات جهت بررسي بشوراي عالي و حكومت پيشنهاد ميگردد.

....

- ۱۰ – مساهمت با ستره محكمه، وزارت امور داخله و ساير مؤسسات و ادارات ذيصلاح در پيش برد تحقيقات جامعه شناسي جهت استفاده از نتايج آن به مقصد تحكيم قانونيت اسلامي و تكامل امور مبارزه عليه جرايم.

....

15 – Using the experiences of veteran and experienced cadres to incorporate into the activities of talented young staff and appointment of young and talented specialists to the leadership positions.

.....

19 – Cooperating with other ministries and departments of the Islamic Emirate of Afghanistan on issues related to their activities and convening of meetings regarding common issues in the relevant fields and participation in them.

20 – Requesting the opinions of ministries and departments on their drafted the laws and regulations that are drafted by them and attracting capable specialists of ministries, departments and scientific and educational institutions to participate in developing the laws based on the agreement of responsible authorities of the related ministries and departments.

.....

\* \* \* \* \*

۱۵ – استفاده از تجربه کادر های سابقه دار و مجرب در فعالیت کارکنان جوان و ورزیده و توظيف متخصصين جوان و ورزیده به پست های رهبری.

.....

۱۹ – همکاری با سایر وزارت ها و ادارات امارت اسلامی افغانستان در مورد مسائل مربوط فعالیت شان و تدویر جلسات راجع به مسائل مشترک ساحات مربوط و اشتراک در آن.

۲۰ – مطالبه نظریات وزارت ها و ادارات راجع به مسوده قوانین و مقرر هائیکه از طرف آنها طرح میگردد و جلب متخصصین ورزیده وزارت ها، ادارات، مؤسسات علمی و تعلیمی جهت اشتراک در امور مربوط به تکامل قوانین نظر به موافقه مسئولین وزارت ها و ادارات مربوط.

.....

\* \* \* \* \*



[PART IV]

REGULATION GOVERNING THE  
PROCEDURE FOR PREPARING AND  
PROPOSING LEGISLATIVE  
DOCUMENTS

\* \* \* \* \*

Chapter 2:  
Planning Legislative Works

\* \* \* \* \*

Article 13:

The Ministry of Justice of the Islamic Emirate of Afghanistan shall be responsible for ensuring coordination and provision of educational assistance to ministries and departments in relation to the preparation of legislative documents as well as monitoring the implementation of the plan.

\* \* \* \* \*

Chapter 3:  
Method of Preparation and Coordination  
of Legislative Documents

Article 16:

- (1) The minister or the director of the department responsible for preparing the legislative document shall appoint an authorized committee consisting of the officials of the ministry or the department as well as experts in order to prepare the legislative document.
- (2) If the preparation of the draft is undertaken by a number of ministries or departments, a mixed working committee shall be formed from their representatives.

The director put in charge of preparing the legislative document shall guide and coordinate the activities of the committee.

Article 17:

In order to codify highly important legislative documents, a committee can be constituted by the

مقرره طرز العمل تهیه و پیشنهاد  
اسناد تقنینی

\* \* \* \* \*

فصل دوم  
ترتیب طرح (پلان گزاری) کار تقنینی.

\* \* \* \* \*

ماده سیزدهم:

تأمین هم آهنگی و کمک علمی با وزارت ها و ادارات در ترتیب اسناد تقنینی و همچنان مراقبت از تطبیق طرح (پلان) به عهده وزارت عدلیه امارت اسلامی افغانستان میباشد.

\* \* \* \* \*

فصل سوم  
طرز تهیه و هم آهنگ ساختن اسناد تقنینی

ماده شانزدهم:

- (۱) وزیر یا امر اداره ایکه مسؤل تهیه سند تقنینی می باشد، جهت تهیه سند تقنینی هیأت با صلاحیتی را مشتمل بر مامورین وزارت یا اداره و متخصصین تعیین می نماید.
- (۲) در صورتیکه ترتیب مسوده توسط چند وزارت یا اداره صورت گیرد، با ساس تصمیم مشترک امران این وزارت ها و ادارات، هیأت مختلط از نماینده گان آنها تشکیل میگردد.

آمریکه مسؤل ترتیب سند تقنینی می باشد، فعالیت هیأت مختلط را رهنمایی و هم آهنگ میسازد.

ماده هفدهم:

به منظور تدوین اسناد تقنینی بسیار مهم، میتواند هیأتی از طرف مقام امارت اسلامی افغانستان و یا هم شورای

Islamic Emirate of Afghanistan or by the Council of Ministers.

وزیران تشکیل شود.

**Article 18:**

The delegation shall begin its work by relying on Islamic *Sharia* Hanafi jurisprudence, The Islamic Emirate applicable legislation, experiments, and experiences of other Islamic countries, scientific works, proposed opinions of Afghan nationals and specialists, and other necessary sources.

**ماده هجدهم:**

هیأت کار خود را از مطالعه فقه حنفی شریعت اسلامی، اسناد تقنینی نافذ امارت اسلامی، و کشور های اسلامی تجارب حاصله از تطبیق آنها، اثار علمی، نظریات پیشنهادی نشر شده اتباع کشور و متخصصین وارد در موضوع وسایر مواد لازم شروع مینماید.

**Article 19:**

The committee shall commence its task by studying the Hanafi jurisprudence (*Fiqh*) of the Islamic law, the applicable legislative documents of the Islamic Emirate of Afghanistan and Muslim countries and the experiences gained from their implementation, scholarly literature, the published opinions proposed by citizens of the nation, opinions of experts on the subject, and other necessary materials.

**ماده نوزدهم:**

هنگام طرح و تدوین سند تقنینی باید مطابقت معیارهای حقوقی نافذ در مسایلی که در سند تقنینی حل و فصل خواهد گردید با اهداف و خط مشی امارت اسلامی افغانستان تعیین شود، خلاها، مغایرت ها و سایر نواقصیکه در اسناد تقنینی نافذ در مسایل مذکور وجود دارد، بر ملا گردد.

**Article 20:**

- (1) While drafting the legislative document, the need for development and stability of legal system in related issues shall be taken into account to obviate any subsequent amendments and attachments.
- (2) While drafting the legislative document, the expected consequences resulting from the legislative document should be evaluated and identified. In addition, it should be determined which applicable legislative document will be amended, complemented, or abrogated as a result of the coming into force of the new legislative document.

**ماده بیستم:**

- (۱) در ترتیب سند تقنینی باید ضرورت تکامل و ثبات نظام حقوقی در مسایل مربوط مد نظر گرفته شود تا از تعدیلات و ضمائم بعدی جلوگیری بعمل آید.
- (۲) ضمن ترتیب سند تقنینی باید نتایج متوقعه ناشی از تطبیق سند تقنینی ارزیابی و تشخیص گردد و همچنان معین شود که در اثر نفاذ سند تقنینی جدید کدام یک از اسناد تقنینی نافذ، تعدیل، تکمیل و یا لغوه میگردد.

**Article 21:**

In addition to the representatives of the ministries, departments, and interested experts, the authorized representatives from large academic institutions and the mass media can also be invited to attend the study and discussion of the initial draft of the legislative document. The initial draft of the legislative document is complete by taking into account the observations, suggestions, and opinions that are presented.

**ماده بیست و یکم:**

در جریان غور و بحث روی طرح اولیه سند تقنینی علاوه از نمایندگان وزارتها، ادارات و متخصصین ذیعلاقه، از نمایندگان با صلاحیت مؤسسات بزرگ علمی و وسایل اطلاعات جمعی نیز دعوت بعمل آمده میتواند، با نظر داشت ملاحظات، پیشنهادات و نظریات ارائه شده، طرح اولیه سند تقنینی، تکمیل میگردد.

**Article 22:**

The drafted legislative document along with the written explanation by the Minister or the head of the

**ماده بیست و دوم:**

سند تقنینی ترتیب شده توأم با توضیح کتبی از طرف وزیر یا آمر اداره ایکه مسؤل ترتیب آن می باشد، نخست به

department in charge of its preparation is first sent to the Ministries of Planning, Finance, and other relevant ministries and departments of the Islamic Emirate of Afghanistan for the purpose of obtaining their consent and then it shall be submitted to the Ministry of Justice for final scrutiny. The consent shall be obtained in accordance with the procedure established by the Council of Ministers.

وزارت پلان، وزارت مالیه و سایر وزارت ها و ادارات ذی‌علاقه امارت اسلامی افغانستان غرض کسب موافقت ارسال و متعاقباً جهت تدقیق نهائی بوزارت عدلیه سپرده میشود. کسب موافقه باسناد ترتیبی که از طرف شورای وزیران تعیین شده است، صورت میگیرد.

**Chapter 4:**  
**Procedure for Presentation of Legislative Document to Authorized Departments for Proceedings**

**فصل چهارم**  
**ترتیب ارائه سند تقنینی جهت رسیدگی به ادارات ذیصلاح**

**Article 23:**

The legislative document shall be sent to the Council of Ministers of the Islamic Emirate of Afghanistan irrespective of which governmental department is authorized to approve it.

**ماده بیست و سوم:**

سند تقنینی صرف نظر از اینکه کدام یک از ادارات امارت صلاحیت تصویب آنرا دارد، به شورای وزیران امارت اسلامی افغانستان ارائه میگردد.

**Article 24:**

(1) The legislative document shall be sent to the Council of Ministers jointly by the minister or director of the department responsible for drafting it.

**ماده بیست و چهارم:**

(۱) سند تقنینی توسط وزیر یا آمر اداره ایکه مسؤل تهیه آن است و وزیر عدلیه مشترکاً به شورای وزیران ارائه میگردد.

At the same time that the legislative document is presented, written explanations are also presented by the minister or head of the department in charge of drafting them.

همزمان با تقدیم سند تقنینی، توضیحات کتبی توسط وزیر یا آمر اداره ایکه مسؤل ترتیب آن است نیز ارائه میشود.

(2) The explanations shall contain the following:

(۲) توضیحات حاوی مطالب ذیل می باشد:

- 1 – The necessity and purpose of the submitted legislative document.
- 2 – A brief evaluation of the valid legislative documents related to the issue.
- 3 – A brief evaluation of the contents of the legislative document and the new provisions that are introduced into the legal system.
- 4 – Expected consequences resulting from the application of the legislative document.
- 5 – The list of ministries and departments whose consent have been received and the differences that have existed.

- ۱ – ضرورت و هدف تصویب سند تقنینی ارائه شده.
- ۲ – ارزیابی مختصر اسناد تقنینی نافذ مربوط به موضوع.
- ۳ – ارزیابی مختصر محتوای سند تقنینی و احکام جدیدی که به نظام حقوقی وارد میگردد.
- ۴ – نتایج متوقعه ناشی از تطبیق سند تقنینی.
- ۵ – فهرست وزارت ها و اداراتیکه در مورد سند تقنینی توافق شان اخذ شده و اختلافات که وجود داشته است.

The explanations shall not exceed 5 typed pages.

توضیحات نباید از پنج ورق تیب شده اضافه باشد.

(3) If the implementation of the legislative document entails considerable financial and material expenses, the financial and economic calculations and documentations, statistical data and other necessary information which justify and support the proposal submitted shall be attached to the explanations together with the conclusions of the Ministry of Finance on the matter.

(۳) در صورتیکه تطبیق سند تقنینی مستلزم مصارف مالی و مادی قابل ملاحظه باشد، باید محاسبات و مدارک مالی و اقتصادی، ارقام احصائیوی و سایر معلومات ضروری ایکه پیشنهاد ارائه شده را موجه و متدل سازد بانتيجه گیری وزارت مالیه در مورد ضم توضیحات گردد.

**Article 25:**

Within the Council of Ministers of the Islamic Emirate of Afghanistan, the main report regarding the legislative document shall be presented by the minister or director of the responsible entity and the secondary report shall be presented by the Minister of Justice.

The Minister of Justice is also the main reporter.

\* \* \* \* \*

**Chapter 5:  
Basic Principles on the Format and  
Contents of Legislative Documents**

\* \* \* \* \*

**Article 31:**

If the applicable legislative document fully maintains its importance and only some of its provisions require amendment and completion, in that case, new text for the provisions that can be amended and complemented shall be added.

**Article 32:**

If necessary, the extent of the responsibility of the individuals and departments who are subject to the legislative document, shall also be clearly determined, in case of violation of the provisions of the legislative document by them.

\* \* \* \* \*

**ماده بیست و پنجم:**

در شورای وزیران امارت اسلامی افغانستان گزارش اصلی در باره سند تقنینی توسط وزیر یا امر مطول اداره و گزارش فرعی در باره سند تقنینی توسط وزیر عدلیه داده میشود.

وزیر عدلیه میتواند گزارش دهندل اصلی باشد.

\* \* \* \* \*

**فصل پنجم  
اصول اساسی ساختار و محتوای سند تقنینی**

\* \* \* \* \*

**ماده سی و یکم:**

در صورتیکه سند تقنینی نافذ اهمیت خود را بطور کل حفظ کند و صرف بعضی احکام آن ایجاب تعدیل یا تکمیل را بنماید، در این صورت در سند تقنینی متن جدید احکام قابل تعدیل و احکام تکمیلی درج میگردد.

**ماده سی و دوم:**

در سند تقنینی ادارات و اشخاصیکه سند تقنینی بالای آنها تطبیق میگردد، در صورت ضرورت باید حدود مسولیت آنها در برابر تخلف از احکام مندرج آن نیز بطور دقیق معین گردد.

\* \* \* \* \*

[PART V]

CHARTER OF THE GENERAL  
DEPARTMENT FOR LAW-MAKING AND  
ACADEMIC LEGAL RESEARCH  
AFFAIRS

Chapter 1:  
General Provisions

\* \* \* \* \*

Article 5:

1. Ministries, Government agencies and other departments of the Emirate are bound to send the draft of their legislative documents for scrutiny to the legislative department.
2. The legislative department has the authority, if necessary, to invite an authorized representative of the referring department to participate in the meetings of close examination of the drafting of legislative document.

\* \* \* \* \*

Chapter 2:  
Duties

Article 7:

The legislative department shall carry out the following tasks in the field of drafting and examination of legal documents:

2. Drafting and examination of the laws the enactment of which is necessary in accordance with the objectives and policy of the Islamic Emirate.
3. Drafting and examination of the laws that are drafted by different ministries and other departments in particular fields.
4. Drafting and examination of the regulations that are enacted based on the law.
5. Drafting and examination of the charters of the institutions and Government departments.

اساسنامه ریاست عمومی امور قانونگذاری  
و تحقیقات علمی حقوقی

فصل اول  
احکام عمومی

\* \* \* \* \*

ماده پنجم:

- (۱) وزارت ها، تصدی های امارتی و سایر ادارات امارت مکلف اند طرح اسناد تقنینی مربوط را عرض تدقیق بر ریاست تقنین ارسال نمایند.
- (۲) ریاست تقنین صلاحیت دارد در صورت لزوم نماینده با صلاحیت مرجع ارسال کننده را در جلسات تدقیق طرح سند تقنین دعوت نماید.

\* \* \* \* \*

فصل دوم  
وظایف

ماده هفتم:

ریاست تقنین در ساحة تسوید و تدقیق اسناد تقنینی وظایف ذیل را انجام میدهد:

- ۲ - تسوید و تدقیق طرح قوانینیکه وضع آن مطابق اهداف و خط مشی امارت اسلامی ضروری باشد.
- ۳ - تدقیق طرح قوانینیکه از طرف وزارت ها و سایر ادارات امارت در ساحة خاص تسوید میگردد.
- ۴ - تسوید و تدقیق طرح مققراتیکه به اساس قوانین و وضع میگردد.
- ۵ - تسوید و تدقیق طرح اسانامه های مؤسسات و ادارات امارتی.

6. Initiating new legislative documents.

\* \* \* \* \*

**Article 9:**

The legislative department shall carry out the following tasks in the field of study and investigation of laws and legal sciences:

....

3. Studying the regulations the enactment and enforcement of which are ordered by especial laws and establishing contacts with the interested departments about them.
4. Ensuring contact with the ministries and other Government departments pertaining to the sound understanding and examination of laws.
5. Studying recommendations and views about legal problems, deficiencies, and defects and taking decisions regarding their removal by proposing the drafting of attachments, annulment, or amendment of legislative documents.
6. Offering legal consultative opinion to the Government of the Islamic Emirate of Afghanistan about interpretation and description of laws.
7. Expressing legal consultative opinion to the Council of Ministers and other Government departments.

....

\* \* \* \* \*

**Article 11:**

The legislative department shall carry out the following tasks in the field of academic legal guidance:

1. Providing legal consultations to the relevant departments.
2. Legal guidance for the purpose of correcting deficiencies and defects in relevant procedures and improvement of affairs.

....

\* \* \* \* \*

۶ - ابتکار طرح جدید اسناد تقنینی.

\* \* \* \* \*

**ماده نهم:**

ریاست تقنین در ساحة مطالعه و تحقیق قوانین و علوم حقوقی وظایف ذیل را انجام میدهد:

....

- ۳ - مطالعه در مورد مقرراتیکه قوانین خاص وضع آن را حکم نموده است و تأمین ارتباط با ادارات ذی‌علاقه در آن مرود.
- ۴ - تأمین ارتباط با وزارت ها و سایر ادارات امارت راجع به فهم و تطبیق صحیح قوانین.
- ۵ - مطالعه پیشنهادات و نظریات راجع به مشکلات، خلاها و نواقص قانونی و اتخاذ تصمیم راجع به رفع آن به وسیله پیشنهاد طرح ضمایم، الغاء یا تعدیل اسناد تقنینی.
- ۶ - اعطای نظر مشورتی به امارت اسلامی افغانستان در مورد تفسیر و تشریح قوانین.
- ۷ - ابراز نظر مشورتی قانونی به شورای وزیران وسایر ادارات امارت.

....

\* \* \* \* \*

**ماده یازدهم:**

ریاست تقنین در ساحة رهنمائی علمی حقوقی وظایف ذیل را انجام میدهد:

- ۱ - اعطای مشوره های حقوقی به ادارات مربوط.
- ۲ - رهنمائی حقوقی به منظر و رفع خلاها و نواقص در اجراءات مربوط و بهبود امور.

....

\* \* \* \* \*

## H. R. 2135

To protect consumer privacy.

### IN THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

June 12, 2001

Mr. SAWYER introduced the following bill;  
which was referred to the Committee on  
Energy and Commerce

## A BILL

To protect consumer privacy.

*Be it enacted by the Senate and House of  
Representatives of the United States of  
America in Congress assembled,*

### Section 1. Short Title.

This Act may be cited as the "Consumer  
Privacy Protection Act".

### Sec. 2. Findings and Purpose.

(a) FINDINGS.—The Congress finds the  
following:

(1) People in the United States lack  
important privacy protections.

(2) The opportunities for an individual  
to secure employment, insurance, and  
credit, to obtain medical care, and to  
participate in electronic commerce are  
endangered by the potential for misuse of  
certain personal information.

(3) Because markets work through

## H. R. 2135

حفظ راز مصرف کننده.

### در مجلس نماینده گان

۲۱ جون ۲۰۰۱

آقای ساویر طرح آتی را پیشنهاد نمود که به کمیته  
انرژی و تجارت ارجاع شد

## طرح

حفظ راز مصرف کننده.

بگذار آنرا توسط سنا و مجلس نمایندگان ایالات  
متحده امریکا در حضور داشت کانگرس تصویب  
گردد،

### بخش ۱. عنوان مختصر.

این قانون ممکن است به "قانون حفظ راز  
مصرف کننده" نام گذاری شود.

### بخش ۲. هدف و کشف.

(۱) کشف.—کانگرس امور ذیل را کشف نموده  
است:

(۱) مردم در ایالات متحده فاقد حفظ مهم  
راز می باشند.

(۲) فرصت ها برای يك فرد جهت  
کاریابی، بیمه، وقرضه، برای دریافت توجه  
صحی، و سهم گیری در تجارت از طریق  
الکترونیک به خاطر استفاده سوء از بعض  
معلومات های شخصی توسط عوامل بالقوه  
در معرض مخاطره قرار گرفته است.

(۳) از آنجائیکه کار های تجارتي توسط

trust, predictability, and stability, privacy protections should help businesses gain the trust of consumers and compliment existing practices.

(4) 84 percent of Internet users are concerned about businesses and people they do not know obtaining personal information about them.

(5) Nearly 80 percent of online consumers have at some time abandoned e-commerce transactions due to privacy concerns, resulting in an estimated loss to companies of \$12.4 billion in 2000.

(6) In order to protect the privacy of individuals in the Information Age, it is necessary and appropriate for public officials to take steps to safeguard this essential freedom.

(b) PURPOSE.—The purpose of this Act is to assure that personal information about an individual consumer in the United States is properly protected and that any use of such information by others is consistent with the prior consent of the consumer.

### Sec. 3. Protection of Personal Information.

(a) LIMITATIONS ON DISCLOSURE OF PERSONAL INFORMATION.—An information recipient shall not disclose to any other person personal information collected or obtained from or about a consumer, unless—

(1) such disclosure is made after the consumer has been provided with a clear and concise description of the extent and circumstances under which such a disclosure may occur;

(2) such disclosure does not exceed the scope of the consumer's prior consent, which shall be—

(A) in the case of disclosure of personal information, granted tacitly or affirmatively by the consumer after receiving the description required by

اعتماد، پیشبینی، وثبات صورت می گیرد، حفظ راز داری باید به چنین تجارت کمک نماید تا اعتماد مصرف کننده حاصل شود و عملکرد های موجود توجیه شود. آآ

(۴) ۸۴ درصد از آنانیکه از اینترنت استفاده می نمایند در مورد تجارت و مردمیکه آنان نمی شناسند در مورد شان معلومات بدست می آورند درباره آنها نگران هستند.

(۵) تقریباً ۸۰ درصد مصرف کننده گان از طریق خدمات الکترونیکی در حال حاضر معاملات تجارتي را ازین طریق به خاطر نگرانی رازداری ترک نموده اند که در سال ۲۰۰۰ به یک خساره تخمینی در حدود ۱۲,۴ بلیون دالرمنجر گردید.

(۶) به خاطر حفظ راز افراد در مورد معلومات پیرامون سن، برای کارمندان عامه ضروری وبه جا است که جهت حفاظت این آزادی اساسی تدابیر لازم را اتخاذ نمایند.

(ب) مقصد—مقصد این قانون حصول اطمینان معلومات شخصی در مورد اشخاص مصرف کننده در ایالات متحده جهت حفظ مناسب راز واستفاده از همچون معلومات توسط دیگران بدون رضایت قبلی مصرف کننده می باشد.

### بخش ۳. حفظ معلومات شخصی.

(۱) تحدید افشای معلومات شخصی—معلومات حاصل کننده معلومات شخصی را که در مورد فرد مصرف کننده جمع آوری نموده یا بدست آورده است در اختیاری کسی دیگری قرار نمی دهد، مگر—

(۱) چنین افشای بعد از اخبار مصرف کننده به شکل واضح وتفصیل مقدار دقیق معلومات وچگونگی شرایطی که به اساس آن چنین معلومات فراهم می گیرد، صورت گیرد.

(۲) چنین افشای معلومات از حد رضایت قبلی مصرف کننده باید تجاوز نکند که باید—

(الف) در صورت افشای معلومات شخصی که به طور ضمنی یا صریحی توسط مصرف کننده بعد از حصول تفصیل مورد نیاز توسط فقره (۱) فراهم شده باشد؛



paragraph (1); or

(B) in the case of disclosure of sensitive personal information, granted affirmatively by the consumer after receiving the description required by paragraph (1); and

(3) the consent granted under paragraph (2) has not subsequently been withdrawn by the consumer.

(b) **LIMITATION ON COLLECTION OF OPTIONAL INFORMATION.**—An information recipient may not require a consumer to provide, as a condition of entering into or completing a transaction with the information recipient, personal information that is not necessary to complete the transaction.

(c) **LIMITATION ON REFUSAL TO TRANSACT.**—An information recipient may not terminate or refuse to enter into a transaction with a consumer because the consumer has not granted, or has withdrawn, the consent required by subsection (a), except when the sole purpose of the transaction is the acquisition of such information for disclosure.

(d) **REASONABLE ACCESS TO PERSONAL INFORMATION.**—An information recipient shall provide to a consumer about whom personal information has been obtained reasonable access to the consumer's personal information.

#### Sec. 4. Exceptions.

Section 3 does not apply to the disclosure of personal information—

(1) as necessary to effect, administer, or enforce a transaction requested or authorized by the consumer;

(2) to protect the confidentiality or security of personal information;

(3) to prevent or investigate fraud, an unauthorized transaction, a claim, or other liability;

(4) to collect a debt or dishonored item;

یا

(ب) در صورت افشای معلومات شخصی حساس و مهم، به شکل مثبت و صریح توسط مصرف کننده بعد از حصول توضیح مورد نیاز توسط فقره (۱)؛ فراهم شده باشد؛ و

(۳) موافقت مندرجه فقره (۲) متعاقبا توسط مصرف کننده واپس گرفته نمی شود.

(ب) تحدید جمع آوری معلومات اختیاری.—دریافت کننده معلومات ممکن است که نیاز به وضع شرایط توسط مصرف کننده به خاطر عقد معامله ویاتکمیل آن بادریافت کننده معلومات، معلومات شخصی که از جمله ضرورت های تکمیل معامله نیست نباشد.

(ج) تحدید خودداری از معامله.—دریافت کننده معلومات به خاطر عدم فراهم نمودن ویا بازگیری موافقت مصرف کننده که در فقره فرعی (ا) تذکر داده شده است ممکن است که از معامله خودداری ننماید ویا آن را پایان ندهد. مگر درحالتیکه هدف اساسی معامله به تدارک چنین معلوماتی بستگی داشته باشد.

(د) دست رسی مناسب به معلومات شخصی.—دریافت کننده معلومات باید برای مصرف کننده درکه معلومات شخصی وی فراهم شده است دست رسی مناسب را به معلومات شخصی وی مساعد سازد.

#### بخش ۴. استثناءات.

بخش ۳ در مورد افشای معلومات شخصی قابل تطبیق نمی باشد—

(۱) به خاطر ضرورت به نتیجه، اجراء، یا تطبیق معامله که توسط مصرف کننده تقاضا شده باشد ویا اختیار داده باشد؛

(۲) جهت حفظ رازداری یا مامون بودن معلومات شخصی؛

(۳) جهت جلوگیری یاتحقیق تقلب، معامله غیر مجاز، مطالبه، یا مسؤلیت های دیگر؛

(۴) جهت جمع آوری قرض یا جنس نادرست؛

(5) for the purpose of a securitization or secondary market sale (including servicing rights);

(6) for the purposes of legal process;

(7) for law enforcement purposes;

(8) for governmental regulatory purposes;

(9) as otherwise authorized or required under a Federal law; or

(10) if the Federal Trade Commission has made a finding that such a disclosure is consistent with the purposes of this Act and in the public interest.

### Sec. 5. Unfair or Deceptive Act or Practice.

(a) VIOLATION OF ACT.—Disclosure of personal information about a consumer in a manner that violates this Act constitutes an unfair or deceptive act or practice in or affecting commerce (within the meaning of section 5(a)(1) of the Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. 45)).

(b) VIOLATION OF RULE.—Violation of a rule made under this Act constitutes violation of a rule defining an unfair or deceptive act or practice made under section 18(a)(1)(B) of the Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. 57a(a)(1)(B)).

### Sec. 6. Safe Harbor.

(a) PRACTICES AND PROCEDURES, GUIDELINES.—A person does not commit a violation of this Act if such person—

(1) establishes, implements, and follows reasonable practices and procedures to effectively prevent a violation of this Act;

(2) implements and follows a set of guidelines setting forth reasonable practices and procedures to effectively prevent a violation of this Act, if such guidelines are—

(۵) به خاطر تامین امنیت یا فروش دست دوم (به شمول خدمات حقوق)؛

(۶) به خاطر اجراءات حقوقی؛

(۷) به خاطر تطبیق قوانین؛

(۸) به خاطر اهداف تنظیم امور حکومتی؛

(۹) یا به نحو دیگری که به اساس قانون فدرال نیاز و یا مجاز دانسته شده است؛ یا

(۱۰) در صورتیکه کمیسیون تجارتی فدرال چنین دریافت نمود باشد که چنین افشاگری مطابق به اهداف این قانون و به منافع عامه می باشد.

### بخش ۵. عملکرد غیر منصفانه یا فریب آمیز.

(۱) نقض قانون—افشای معلومات شخصی در مورد شخص مصرف کننده به نحویکه باعث نقض این قانون گردد چه در خلال معامله و یا بالای تجارت تاثیر نماید (با در نظر داشت مفاد بخش ۵ (۱) قانون کمیسیون تجارتی فدرال (15 U.S.C. 45) یک عمل غیر منصفانه و یا یک عمل فریب آمیز به حساب می رود).

(ب) نقض قاعده—نقض یکی از قاعده های این قانون در حقیقت نقض قاعده که تحت بخش (B) (1) (a) 18 قانون کمیسیون تجارت فدرال (15 U.S.C. 57a(a)(B)) به عمل و یا انجام غیر منصفانه و یا فریب آمیز تصریح شده است به حساب می رود.

### بخش ۶. پناه گاه محفوظ.

(۱) اعمال و اجراءات، رهنمود ها—یک شخص نقض کننده این قانون شناخته نمی شود در صورتیکه وی—

(۱) جهت جلوگیری موثر نقض این قانون اجراءات و یا عمل کرد های مناسب را تاسیس، تطبیق، و اطاعت نماید؛

(۲) از مجموعه رهنمود ها یکپاره برای اجراءات و عملکرد های مناسب جهت جلوگیری از نقض این قانون وضع گردیده است تطبیق و پیروی نماید. در صورتیکه این رهنمود ها چنین باشد—

(A) issued by a self-regulatory organization to which such person is, or could be, subject; and

(B) approved under subsection (b), after submission by such organization to the Federal Trade Commission; or

(3) implements and follows a set of model guidelines issued by the Commission, after notice and opportunity for comment, setting forth reasonable practices and procedures to effectively prevent a violation of this Act.

(b) APPROVAL OF GUIDELINES.—Not later than 90 days after receiving a request by a self-regulatory organization for approval of guidelines under subsection (a)(2) and after notice and an opportunity for comment, the Federal Trade Commission shall approve or disapprove such proposed guidelines (setting forth in writing the reasons for any disapproval).

## Sec. 7. Private Right of Action.

A consumer may bring in an appropriate district court of the United States or, if otherwise permitted by the laws or rules of court of a State, in an appropriate court of that State—

(1) a civil action to enjoin a violation of this Act;

(2) a civil action to recover—

(A) the greater of actual monetary loss or \$1,000 in damages for each such violation; and

(B) up to \$10,000, to be determined in the discretion of the court, if the court finds that the defendant willfully or knowingly violated such rules; or

(3) both such actions.

## Sec. 8. Actions by States.

(a) AUTHORITY OF STATES.—Whenever the attorney general of a State, or an official

(الف) توسط یک نهاد جهت تنظیم امور داخلی که شخص عضو آن نهاد بوده باشد یا خواهد بود صادر شده باشد؛ و

(ب) بعد از تفویض توسط آن نهاد برای کمیسیون تجارتی تحت بخش فرعی (ب) تایید شده باشد؛ یا

(۳) تطبیق و پیروی نمودن مجموعه از رهنمود های نمونه ای که توسط کمیسیون بعد از ابلاغ و فرصت ها برای ملاحظات که جهت اجراءات و عملکرد های مناسب به خاطر جلوگیری از نقض این قانون وضع گردیده است.

(ب) تصویب رهنمود ها—بعد از وصول تقاضا توسط نهاد تنظیم کننده امور داخلی جهت تصویب رهنمود ها که در بخش فرعی (الف) (۲) تذکر داده شده است و بعد از ابلاغ و فرصت ها برای ملاحظات، کمیسیون تجارتی فدرال در مدت ۹۰ روز باید رهنمود پیشنهادی را تصویب و یا رد (که دلائل رد را به صورت کتبی توضیح داده) نماید.

## بخش ۷. حق شخصی برای اقامه دعوی.

مصرف کننده حق دارد که به پیشگاه محکمه مربوطه ابتدائیه ایالات متحده امریکا یابه نحو دیگریکه در قانون یا مقرره توسط محکمه ایالت پیشبینی شده است در محکمه مربوط آن ایالت اقامه دعوی نماید—

(۱) در دعوی مدنی جهت توقف نقض این قانون؛

(۲) در دعوی مدنی جهت جبران—

(الف) در صورتی زیاد تر از مقدار اصلی خساره پولی یا ۱,۰۰۰ دالر خساره در نتیجه هرچنین تخطی؛ و

(ب) تا ۱۰,۰۰۰ دالر که به صلاحیت محکمه تعیین می گردد، اگر محکمه دریافت نماید که محکوم علیه قصدا و به دانسته قانون را نقض نموده است؛ یا

(۳) در هر دو صورت.

## بخش ۸. اقامه دعوی توسط دولت.

(۱) صلاحیت دولت—هرگاه لوی خارنوالی

or agency designated by a State, has reason to believe that any person has engaged or is engaging in a pattern or practice of violations of this Act, the State, on behalf of its residents, may bring—

(1) a civil action to enjoin such violations; and

(2) a civil action to recover—

(A) the greater of actual monetary loss of such residents or \$1,000 in damages for each such violation; and

(B) up to \$10,000, to be determined in the discretion of the court, if the court finds that the defendant willfully or knowingly violated such rules; or

(3) both such actions.

(b) EXCLUSIVE JURISDICTION OF FEDERAL COURTS.—(1) The district courts of the United States shall have exclusive jurisdiction over all civil actions brought under this section.

(2) Upon a proper showing in a civil action brought under this section, a permanent or temporary injunction or restraining order shall be granted without bond.

(c) RIGHTS OF FEDERAL TRADE COMMISSION.—(1) The State shall serve prior written notice of any civil action brought under this section upon the Federal Trade Commission and provide the Commission with a copy of its complaint, except in any case where such prior notice is not feasible, in which case the State shall serve such notice immediately upon instituting such action.

(2) The Commission shall have the right—

(A) to intervene in the action;

(B) upon so intervening, to be heard on all matters arising therein; and

(C) to file petitions for appeal.

(d) LIMITATION.—Whenever the Federal Trade Commission has commenced a civil action for violation of this Act, no State may, during the pendency of such action

یک ایالت، یا یک مامور رسمی یانهاد مؤظف توسط دولت بنا به دلالتی معتقد شود شخص به نحو درنقض این قانون دست داشته است یادست دارد، ایالت به نما یندگی ازاتباع خویش ممکن است چنین اقامه دعوی نماید—

(۱) در دعوی مدنی جهت توقف چنین نقض؛ و

(۲) در دعوی مدنی جهت جبران—

(الف) در صورت زیاد تر از مقدار اصلی پولی خساره متضررین یا ۱,۰۰۰ دالر خساره در نتیجه هرچنین تخطی؛ و

(ب) تا ۱۰,۰۰۰ دالر که به صلاحیت محکمه تعیین می گردد، اگر محکمه دریافت نماید که محکوم علیه قصدا و به دانسته قانون را نقض نموده است؛ یا

(۳) در هر دو صورت.

(ب) صلاحیت انحصاری محاکم فدرال—

(۱) محاکم ابتدائیه ایالات متحده صلاحیت رسیدگی بالای تمام دعاوی مدنی که درین بخش تذکر شده است دارا می باشد.

(۲) به اساس دلایل موجه در دعوی مدنی متذکره درین بخش، امرتوقف ویامنع دائمی ویا موقتی بدون ضمانت صادر می گردد.

(ج) حقوق کمیسیون تجارتي فدرال—

(۱) ایالت به اساس این بخش یادداشت قبلی را به بشکل کتبی عنوانی کمیسیون تجارتي فدرال ارسال داشته ویک کاپی از شکایت خویش را به کمیسیون تقدیم میدارد. مگر در قضایائیکه ارسال چنین یادداشت ممکن نباشد که درین حالت ایالت چنین یادداشت را به شکل فوری به مجرد انجام عمل ترتیب می نماید.

(۲) کمیسیون دارای حقوق آتی می باشد—

(الف) در عمل ارتکاب یافته مداخله نماید؛

(ب) به اساس چنین مداخله، که باید در تمام اموریاین ارتباط رسیدگی شود؛ و

(ج) درخواست برای استیناف خواهی.

(د) محدودیت.— هنگامیکه کمیسیون تجارتي فدرال یک دعوی مدنی را به علت نقض این قانون آغاز نماید، هیچ ایالت در جریان تعلیق چنین عمل

commenced by the Commission, subsequently commence a civil action against any defendant named in the Commission's complaint for any violation as alleged in the Commission's complaint.

### Sec. 9. Preemption.

This Act and the rules made under this Act preempt any inconsistent provision of State law.

### Sec. 10. Definitions.

In this Act:

(1) The term "information recipient" means any person who obtains personal information from or about a consumer, through a transaction in or affecting interstate or foreign commerce. Such term does not include—

(A) an affiliate, parent entity, or subsidiary of such person; or

(B) the consumer about whom such information has been obtained.

(2) The term "consumer" means an individual who is or was in a consumer relationship with an information recipient.

(3) The term "personal information" means personally identifiable information and sensitive personal information.

(4) The term "personally identifiable information" includes, with respect to a consumer—

(A) a name;

(B) an address;

(C) a phone number; and

(D) an electronic mail address.

(5) The term "sensitive personal information" includes, with respect to a consumer—

(A) a Social Security identification number; and

که توسط کمیسیون آغاز شده است ممکن است که متعاقبا نتواند تا به اقامه دعوی مدنی علیه کدام محکوم علیه به خاطر تخطی که در شکایت نامه کمیسیون تذکر رفته است آغاز نماید.

### بخش ۹. حق تقدم وجانشینی.

این قانون واحکام مندرجه آن جانشین احکام متناقض قانون کشور می گردد.

### بخش ۱۰. تعریفات

درین قانون:

(۱) اصطلاح "دریافت کننده معلومات" به این معنی است که شخصیکه معلومات شخصی را از ویادرمورد مصرف کننده توسط معامله ویادادوستد در ویادربین ایالتها یا به ارتباط تجارت خارجی بدست می آورد. - چنین اصطلاح اشیاء آتی را شامل نمی گردد—

(الف) نهاد های وابسته، نهاد های اصلی، شرکت تابعه چنین شخص؛ یا

(ب) مصرف کننده که درمورد وی معلومات فراهم شده است.

(۲) اصطلاح "مصرف کننده" عبارت از شخصی است که وی رابطه مصرفی با دریافت کننده معلومات دارد ویا داشته است.

(۳) اصطلاح "معلومات شخصی" عبارت از معلومات شخصی قابل شناسای ومعلومات شخصی حساس می باشد.

(۴) اصطلاح "معلومات شخصی قابل شناسای" شامل معلومات آتی نسبت به مصرف کننده می باشد—

(الف) اسم؛

(ب) آدرس؛

(ج) شماره تلیفون؛ و

(د) آدرس ایمیل

(۵) اصطلاح "معلومات شخصی حساس" شامل معلوما آتی نسبت به مصرف کننده می باشد—

(الف) شماره جواز کار(سوشل سیکورتی کارت)؛ و

(B) financial information.

(6) The term "State" includes any commonwealth, territory, or possession of the United States.

(7) The term "violation of this Act" includes violation of a rule made under this Act.

#### Sec. 11. Rule making Authority.

Not later than one year after the date of enactment of this Act, the Federal Trade Commission shall prescribe rules, in accordance with section 553 of title 5, United States Code, to carry out this Act, which shall take effect not later than 180 days after their publication in final form.

#### Sec. 12. Effective Date.

This Act (other than section 11) shall take effect on the same date that the rules prescribed under section 11 take effect.

END

(ب) معلومات در مورد دارای.

(۶) اصطلاح "دولت" شامل هر ایالت مشترک المنافع، قلمرو، یا متصرفات ایالات متحده می گردد.

(۷) اصطلاح "نقض این قانون" شامل نقض احکام مندرجه این قانون می باشد.

#### بخش ۱۱. مرجع وضع مقررہ.

در جریان غیر متجاوز از یک سال بعد از تاریخ تصویب این قانون، کمیسیون تجارتي فدرال مقررہ های را مطابق به بخش ۵۵۳ عنوان ۵ کد ایالت متحده ترتیب می نماید که در حدود ۱۸۰ روز بعد از تاریخ نشر به شکل نهایی نافذ می گردد.

#### بخش ۱۲. تاریخ انفاذ/اجرا.

این قانون (به استثناء بخش ۱۱) همزمان با تجویز مقررہ ها در بخش ۱۱ مرعی الاجرا قرار میگیرد.

پایان



# برنامه های آموزشی تسوید قوانین

## سمینار شماره (۴)

۱۳۸۵/۰۳/۲۷

## وزارت عدلیه افغانستان

تهیه و تقدیم:

پروژه امور عدلی و قضایی افغانستان /

اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده امریکا (USAID)

(تقدیم کننده: مارک هامیلتون، حارنوال ارشد و متخصص تسوید قوانین)

---

## LEGISLATIVE DRAFTING TRAINING SEMINAR NO. 4

June 17, 2006

MINISTRY OF JUSTICE OF AFGHANISTAN

*organized by*

**AFGHANISTAN RULE OF LAW PROJECT / USAID**

(Presenter: Mark Hamilton, Senior Attorney / Legislative Drafting Specialist)



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE







**Session 4. Understanding the persons (stakeholders) and agencies (implementers) involved in the problem to be solved by the legislation.**

- (1) What persons are intended to be covered by the legislation?
- (2) What persons are intended to be excluded by the legislation?
- (3) Who is responsible for administering the provisions of the legislation?
- (4) Is a new official or agency needed to administer the legislation?
- (5) Does the administrator need additional powers or resources (including funding and personnel)?

جلسه ۴. تشخیص و شناختن افراد (ذیربط / ذینفع) و ارگانهای (ارگانهای تطبیق کننده) دخیل در مشکلی که قرار است در قانون مورد نظر به حل آن اقدام شود.

- (۱) مخاطبین این قانون کدام اشخاص میباشند؟
- (۲) کدام اشخاص شامل مخاطبین این قانون نمیشوند؟
- (۳) مسئول تطبیق احکام این قانون کیست؟
- (۴) آیا به یک مقام یا ارگان جدید نیاز است تا وظیفه تطبیق این قانون را بعهده گیرد؟
- (۵) آیا مرجع تطبیق کننده قانون به قدرت یا امکانات بیشتر نیاز دارد (بشمول کمکهای مالی و کارمندان)؟

**Understanding the persons (stakeholders) and agencies (implementers) involved in the problem to be solved by the legislation.**

- (a) Analyzing social problems by considering stakeholders and implementing agencies.
- (b) Analyzing stakeholder behavior using problem-solving techniques.
  - (1) What is a "stakeholder"?
  - (2) Who is involved (generally) in the problem? (This can include individuals, organizations, and Government agencies.)
  - (3) More specifically, what *persons* (individuals, organizations, governmental agencies) and what *behaviors* (actions or inactions / omissions) of these persons actually contribute to (or cause) the problem? In other words, who is contributing to (or causing) the problem? And what are they doing (or not doing) that is contributing to (or causing) the problem?
  - (4)
  - (5) Who is affected by the problem? In what way are these persons affected?
  - (6) What persons are intended to be covered (or excluded) by the legislation?
  - (7)
- (c) Analyzing implementing agency behavior using problem-solving techniques.
  - (1) What is an "implementing agency"?

تشخیص و شناختن افراد (ذیربط / ذینفع) و ارگانهای (ارگانهای تطبیق کننده) دخیل در مشکلی که قرار است در قانون مورد نظر به حل آن اقدام شود.

- (أ) تحلیل و تجزیه مشکلات اجتماعی با در نظرداشتن افراد ذینفع و ارگانهای تطبیق کننده.
- (ب) تحلیل سلوک افراد ذینفع با استفاده از شیوه های حل مشکلات.
  - (۱) فرد یا طرف ذینفع کیست؟
  - (۲) در مشکل موجوده (عموماً) کی ها دخیل اند؟ (ممکن است افراد، سازمانها، و ارگانهای دولتی در مشکل دخیل باشند.)
  - (۳) اگر مشخصاً بگوییم، کدام اشخاص (افراد، سازمانها، و ارگانهای دولتی) و چه نوع سلوک (انجام یا ترک عمل) این اشخاص در ایجاد مشکل سهم دارند (یا سبب) ایجاد آن شده اند؟ به عبارت دیگر، کی در ایجاد مشکل سهم دارد (یا سبب) ایجاد آن میشود؟ انجام یا ترک کدام کار سبب ایجاد مشکل میشود؟
  - (۴) از مشکل متذکره کی متضرر میشود؟ و این اشخاص از چه طریقی متضرر میشوند؟
  - (۵) مخاطبین قانون کدام اشخاص اند یا (کدام اشخاص از خطاب قانون مستثنی میباشند)؟
- (ت) تحلیل و ارزیابی سلوک ارگان تطبیق کننده با استفاده از روشهای حل مشکلات.
  - (۱) "ارگان تطبیق کننده" یعنی چه؟

- |     |  |     |   |
|-----|--|-----|---|
| (2) | Who will be responsible for administering the provisions of the legislation? What governmental agency or official, or private organization or person, is responsible for oversight of the persons that are involved in the problem (identified above)? | (۲) | چه کسی مسئول تطبیق احکام این قانون است؟ کدام ارگان یا مقام دولتی، سازمان و یا شخص مسئول نظارت از کسانیست که در مشکل دخیل اند (مشکلی که در بالا شناسایی گردید)؟                              |
| (3) | Is a new official or agency needed to administer the legislation? Is an existing agency appropriate to administer the legislation?   | (۳) | آیا به یک مقام یا ارگان جدید نیاز است تا وظیفه تطبیق این قانون را بعهده گیرد؟ آیا ارگان فعلی شایستگی آنرا دارد که قانون را تطبیق نماید.   |
| (4) | Does the administrator need additional powers, resources (such as funding), or personnel? If an existing agency is appropriate to administer the legislation, does the agency need expanded authority, resources (funding), or personnel?              | (۴) | آیا مرجع تطبیق کننده به قدرت، امکانات (مانند کمکهای مالی) یا کارمندان بیشتر نیاز دارد؟ اگر ارگان فعلی شایستگی تطبیق قانون را دراد، پس، آیا صلاحیت و امکانات یا کارمندان آن افزایش داده شود؟ |

**Rulemaking Procedure in the  
United States Federal Government**

**TITLE 5—GOVERNMENT  
ORGANIZATION AND  
EMPLOYEES  
PART I—THE AGENCIES  
GENERALLY  
CHAPTER 5—ADMINISTRATIVE  
PROCEDURE  
SUBCHAPTER II—ADMINISTRATIVE  
PROCEDURE**

\* \* \* \* \*

**§ 553. Rule making**

(a) This section applies, according to the provisions thereof, except to the extent that there is involved—

(1) a military or foreign affairs function of the United States; or

(2) a matter relating to agency management or personnel or to public property, loans, grants, benefits, or contracts.

(b) General notice of proposed rule making shall be published in the Federal Register, unless persons subject thereto are named and either personally served or otherwise have actual notice thereof in accordance with law. The notice shall include—

(1) a statement of the time, place, and nature of public rule making proceedings;

(2) reference to the legal authority under which the rule is proposed; and

(3) either the terms or substance of the proposed rule or a description of the subjects and issues involved.

Except when notice or hearing is required by statute, this subsection does not apply -

(A) to interpretative rules, general statements of policy, or rules of agency organization, procedure, or practice; or

(B) when the agency for good cause finds (and incorporates the finding and a brief statement of reasons therefor in the rules issued) that notice and public procedure thereon are impracticable, unnecessary, or contrary to the public interest.

(c) After notice required by this section, the agency shall give interested persons an opportunity to participate in the rule making through submission of written data, views, or arguments with or without opportunity for oral presentation. After consideration

**پروسه قانون گذاری در حکومت ملی امریکا**

**عنوان ۵—تشکیلات حکومت  
ومامورین**

**بخش I—مراجع به شکل عام**

**فصل ۵—اجراءات اداري**

**بخش فرعي II—اجراءات اداري**

\* \* \* \* \*

**§ ۵۵۳. طرح قانون**

(A) این بخش مطابق به احکام متعلق به خود تطبیق می گردد، مگر در حالاتیکه موارد آتی دخیل باشد—

(۱) امور نظامی یا امور خارجی ایالات متحده؛

یا

(۲) موضوع مربوط به دارائی عامه، موضوع مربوط به اداره نهادها یا مامورین، یا قرضه ها، اعطاء ها، منافع، یا قراردادها.

(ب) یادداشت عمومی طرح پیشنهادی در نشریه فدرال به چاپ می رسد، مگر در صورتیکه از شخص مربوط به آن نام گرفته شود یا به شکل شخصی ترتیب شده باشد یا بشکل دیگر که یادداشت مطابق به قانون ترتیب شده باشد. یادداشت شامل امور ذیل خواهد بود—

(۱) تعیین زمان، مکان، و طبیعت ترتیب چگونگی طرح؛

(۲) اشاره به مقامات حقوقی که اساس آن طرح پیشنهاد شده است؛ و

(۳) یامدت یا مفاد طرح پیشنهادی یا تفصیل موضوع یا مسایل را شامل گردد.

به استثناء حالتیکه یادداشت یا رسیدگی توسط قانون لازم باشد، درین صورت این بخش فرعی تطبیق نمی گردد—

(الف) به مقرره های تفسیری، توضیحات عمومی پالیسی، یا مقررات تکشیلات اداره، اجراءات یا عملردها؛ یا

(ب) وقتیکه نهاد به اساس دلیل موجه دریافت نماید نتیجه و توضیح مختصری از دلایل مربوط را در طرح صادره درج می نماید) که چنین یادداشت و پروسیجر عامه مربوط بان غیر عملی می باشد.

(ج) به اساس یادداشت لازم مندرجه این بخش، نهاد وضع کننده قانون زمینه اشتراك مراجع ذیربط راطی یادداشت کتبی، نظریات، یا مباحثات با مساعد ساختن زمینه ترتیب بیانیه لفظی و یابدون آن را مساعد می سازد. بعد

of the relevant matter presented, the agency shall incorporate in the rules adopted a concise general statement of their basis and purpose. When rules are required by statute to be made on the record after opportunity for an agency hearing, sections 556 and 557 of this title apply instead of this subsection.

(d) The required publication or service of a substantive rule shall be made not less than 30 days before its effective date, except—

(1) a substantive rule which grants or recognizes an exemption or relieves a restriction;

(2) interpretative rules and statements of policy; or

(3) as otherwise provided by the agency for good cause found and published with the rule.

(e) Each agency shall give an interested person the right to petition for the issuance, amendment, or repeal of a rule.

\* \* \* \* \*

از در نظر داشت طرح موضوعات مربوط ، مرجع وضع کننده قانون تغییرات وارده را در طرح درج می نماید. در صورتیکه مقرره توسط قانون ضرورت باشد که باید در ریکارد وضع شود. بعد از اینکه فرصت برای رسیدگی توسط مرجع وضع کننده قانون مساعد شده باشد، بخشهای ۵۵۶ و ۵۵۷ این عنوان به عوض این بخش فرعی تطبیق میگردد.

(د) نشر این مقرره یا وضع مقرره ضروری در مدت ۳۰ روز قبل از تاریخ انفاذ تعیین می گردد، به استثناء:

(۱) مقرره اساسی که معافیت و یا محدودیت های نسبی را وضع می نماید و یا برسمیت می شناسد؛

(۲) قواعد تفسیری و توضیحات پالیسی؛ یا

(۳) یا به شکل دیگر که توسط مرجع وضع کننده قانون بنا به دلایل موجه تشخیص شده باشد و بامقرره یکجا به چاپ رسد، تعیین گردد.

(ه) هر مرجع مربوط به افراد ذیربط فرصت میدهد تا در قسمت دعوی به ارتباط اصدار، تعدیل، یا لغو طرح اقدام نماید.

\* \* \* \* \*



برنامه های آموزشی تسوید قوانین

سمینار شماره (۵)

۱۳۸۵/۰۳/۳۱

وزارت عدلیه افغانستان

تهیه و تقدیم:

پروژه امور عدلی و قضایی افغانستان /

اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده امریکا (USAID)

(تقدیم کننده: مارک هامیلتون، حارنوال ارشد و متخصص تسوید قوانین)

---

**LEGISLATIVE DRAFTING TRAINING  
SEMINAR NO. 5**

June 21, 2006

**MINISTRY OF JUSTICE OF AFGHANISTAN**

*organized by*

**AFGHANISTAN RULE OF LAW PROJECT / USAID**

(Presenter: Mark Hamilton, Senior Attorney / Legislative Drafting Specialist)



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE





**Session 5. Researching existing law, in order to put draft legislation into context.**

- (1) Sources of law in Afghanistan: *Sharia*, the Constitution, international treaties, laws, regulations, etc.
- (2) Identifying conflicts between the draft legislation and existing law.
- (3) Other advanced research techniques.

**جلسه ۵. تحقیق و بررسی قانون موجوده، بخاطر انطباق این قانون با سیاق قانون موجوده.**

- (۱) منابع قانون در افغانستان: شریعت، قانون اساسی، معاهدات، قوانین و مقررات بین المللی و غیره.
- (۲) تشخیص موارد تناقض مسوده جدید با قانون نافذ فعلی.
- (۳) سایر روشهای پیشرفته تحقیق و بررسی.

**Researching existing law, in order to put draft legislation into context.**

- (a) Existing law — research techniques and available resources.
  - (1) Electronic research.
  - (2) Library (book) research.
  - (3) Other sources for research.
- (b) (Sources for existing law in Afghanistan.) A drafter should consider the following laws while drafting:
  - (1) *Sharia* law.
  - (2) The Constitution.
  - (3) International treaties, conventions, and agreements.
  - (4) Afghan laws.
  - (5) Afghan regulations.
  - (6) Customary law.
  - (7) Other Afghan law.
- (c) Identifying conflicts between the legislation and existing law.
  - How to identify significant differences between draft legislation and existing Afghan law.

**تحقیق / مطالعه و بررسی قانون موجوده، بخاطر انطباق سیاق طرح قانون با سیاق آن.**

- (أ) قانون فعلی — روش های تحقیق / مطالعه و منابع موجوده.
  - (۱) تحقیق الکترونیکی.
  - (۲) تحقیق در کتابخانه (کتاب).
  - (۳) منابع دیگر تحقیق.
- (ب) قانونگذار حین تسوید، قوانین آتی را در نظر بگیرد.
  - (۱) شریعت اسلامی.
  - (۲) قانون اساسی.
  - (۳) معاهدات، موافقت، و قرارداد های بین المللی.
  - (۴) قوانین افغانستان.
  - (۵) مقررات افغانستان.
  - (۶) حقوق تعاملی.
  - (۷) سایر قوانین افغانستان.
- (ت) تشخیص و شناسایی موارد تناقض میان طرح پیشنهادی و قانون نافذ.
  - چطور میتوان موارد مهم اختلاف میان طرح پیشنهادی و قانون نافذ فعلی افغانستان را شناسایی نمود.

**Questions for Discussion:**

What are the current processes for research of existing law related to a draft you are working on?

Do you do the research yourself? Where? Does someone else (such as the Directorate for Study, Interpretation, and Research of Laws and Legal Sciences) do it for you? What are the processes or procedures? How long does it take?

What are the advantages of researching existing law oneself?

How can you help the Directorate for Study, Interpretation, and Research of Laws and Legal Sciences? How can the department help you better?

**سوالات مورد بحث**

پروسه های تحقیق / ریسرچ قوانین نافذه مربوط به قانونیکه تسوید میشود، چه است؟

آیا خود شما تحقیق / ریسرچ را انجام میدید؟ در کجا؟ یا کسی دیگر (مانند ریاست مطالعه، تشریح و تحقیق قوانین و علوم حقوقی) این کار برای شما انجام میدهد؟ پروسه ها و طرز العملها چطور است؟ چقدر وقت را در بر میگیرد؟

فوائد تحقیق/ریسرچ قوانین نافذه برای یک شخص چه است؟

ریاست مطالعه، تشریح و تحقیق قوانین و علوم حقوقی چه نوع میتواند کمک کند؟ چه نوع ریاست میتواند شما را بوجه بهتر کمک کند؟

What printed resources are available?  
What electronic resources are available for Afghan law?  
What electronic (Internet) resources are available for researching foreign law (for example, laws of other Islamic nations)?  
How do you use electronic resources? How does using electronic resources make things easier?  
Do you keep track of and store (archive) your research results? By what method? What are the advantages of reusing research?

کدام منابع چاپی (کتابها قوانین) در اختیار است؟  
کدام منابع الکترونیکی برای قوانین افغانستان موجود است؟  
کدام منابع الکترونیکی (انترنیت) برای تحقیق / ریسرچ قوانین خارجی موجود است (مانند، قوانین کشورهای دیگر اسلامی)؟  
چه نوع شما از منابع الکترونیکی استفاده میکنید؟  
چطور منابع الکترونیکی میتواند کارها را آسانتر بسازد؟  
آیا شما نتایج تحقیق / ریسرچ تانرا نگهداری (ارشیف) میکنید؟ توسط کدام میتود؟ استفاده دوباره از تحقیق / ریسرچ چه فایده دارد؟



TITLE I—DRAFTING PRINCIPLES UNDERLYING THE HOUSE LEGISLATIVE COUNSEL'S OFFICE STYLE

\* \* \* \* \*

SEC. 102. MAIN MESSAGE.

(a) ORGANIZATION.—

(1) EVERY DRAFT SHOULD BE ORGANIZED.—  
Every draft should be organized. [*Compare with:* Regulation Governing the Procedure for Preparing and Proposing Legislative Documents (Official Gazette 787, Part IV), Article 34, paragraph (1), and Article 36.]

(2) ORGANIZATION SHOULD FIT THE MESSAGE.—The organization should be appropriate for the message the client wants to get across.

(3) START WITH MOST IMPORTANT THOUGHTS.—Usually most important thoughts should come first, and the thoughts should dwindle in importance from there down.

(b) USE SHORT SIMPLE SENTENCES.—

(1) IN GENERAL.—Use short simple sentences. [*Compare with:* Regulation Governing the Procedure for Preparing and Proposing Legislative Documents (Official Gazette 787, Part IV), Article 37.]

(2) ELABORATION.—A listener survey was conducted recently. The median listener tunes out after the 12th word.

(3) BREAK UP COMPLEX AND COMPOUND SENTENCES.—Most complex and compound sentences should be broken into 2 or more sentences. Often the offending sentence contains—

(A) an unresolved policy issue; or

(B) both a general rule and 1 or more exceptions and special rules.

(c) STAY IN THE PRESENT.—Whenever possible, use the present tense (rather than the past or future). Your draft should . . . speak[] as of whatever time it is being read (rather than as of when drafted, enacted, or put into effect).

(d) CHOOSE WORDS CAREFULLY.—

عنوان ۱—اصول تسوید قوانین راجع به  
طرز قانونگذاری در کمیسیون تقنینی  
ولسی جرگه

\* \* \* \* \*

بخش ۱۰۲. پیغام اساسی.

(الف) ساختار مسوده.—

(۱) هر مسوده باید بشکل منظم ترتیب شود.—  
هر مسوده باید بشکل منظم ترتیب شود. [مقایسه کنید با: مقررۀ طرز العمل تهیه و پیشنهاد اسناد تقنینی (جریده رسمی ۷۸۷، بخش ۴) ماده ۳۴، فقره (۱)، و مده ۳۶.]

(۲) ساختار مسوده باید متناسب پیغام باشد.—  
ساختار مسوده باید متناسب به همان پیغامی باشد که پیشنهاد کننده قانون میخواهد آنرا برساند.

(۳) از موضوعات خیلی مهم آغاز کنید.—  
معمولاً موضوعات بسیار مهم باید در اول بیاید، و بتدریج موضوعات کم و کمتر مهم است ذکر شود.

(ب) جملات کوتاه و ساده را استعمال کنید.—

(۱) در عموم.—جملات کوتاه و ساده را استعمال کنید. [مقایسه کنید با: مقررۀ طرز العمل تهیه و پیشنهاد اسناد تقنینی (جریده رسمی ۷۸۷، بخش ۴)، ماده ۳۷.]

(۲) توضیح.—یک سروی راجع به شنوندگان درین اواخر صورت گرفته است که شنونده یک رسانه در دوازدهم کلمه شنیدن را توقف میدهد.

(۳) جملات پیچیده و مرکب را از هم جدا کنید.—جملات خیلی پیچیده و مرکب باید به دو یا بیشتر از دو جمله تقسیم شود. اکثراً جملات طویل دارای—

(الف) مسئله حل نشده پالیسی؛ یا

(ب) هر دو قاعده عمومی و یک یا چند قاعده خیلی استثنائی و اختصاصی.

(ج) همیشه از زمان حال استفاده کنید.—حد الامکان

از زمان حال استفاده کنید (نه زمان گذشته یا آینده). مسوده شما باید در هر حالتیکه خوانده میشود بر همان حالت . . . لالت کند کند. (نه بر وقتیکه تسوید، تصویب، یا نافذ شده است).

(د) کلمات را بدقت انتخاب کنید.—

(1) IN GENERAL.—Choose each word as if it were an integral part of the Taj Mahal you are building. There is 1 best word to get across each thought. To find that word, use the dictionary and bounce words and drafts off any member of the office who will listen. What a word means to you may not be what it means to the next person. [Compare with: Regulation Governing the Procedure for Preparing and Proposing Legislative Documents (Official Gazette 787, Part IV), Article 39, paragraph (2).]

(2) USE ENGLISH RATHER THAN LATIN.—If you have a choice, use the [native language] word rather than [a foreign term]. . . . [Compare with: Regulation Governing the Procedure for Preparing and Proposing Legislative Documents (Official Gazette 787, Part IV) Article 39, paragraph (3).]

(3) USE PUNCHY WORDS.—Seek out words that suggest action. For this, verbs are usually better than nouns and adjectives.

(4) USE SAME WORD OVER AND OVER.—If you have found the right word, don't be afraid to use it again and again. In other words, don't show your pedantry by an ostentatious parade of synonyms. Your [writing] teacher may be disappointed, but the courts and others who are straining to find your meaning will bless you. [Compare with: Regulation Governing the Procedure for Preparing and Proposing Legislative Documents (Official Gazette 787, Part IV), Article 39, paragraph (2).]

(5) AVOID . . . [GIVING WORDS MULTIPLE MEANINGS].—Do not use the same word in 2 different ways in the same draft (unless you give the reader clear warning).

(6) CAST OUT IDLE WORDS.—If any word is idle, cast it out.

(e) DEFINE YOUR TERMS.—

(1) IN GENERAL.—Check to see if the use of 1 or more defined terms will improve the draft. Often a skillful use of definitions will promote clarity, brevity, and consistency.

(2) FEAR NOT INVENTING WORDS.—If there is no right word, or if the available words carry with them too much baggage, invent a word or term and define it.

(f) PART OF YOUR JOB IS TO GET THE MESSAGE ACROSS.—

(1) IN GENERAL.—Your client comes to you because of wanting to send a message to 1 or more of the following:

- (A) The world.
- (B) The . . . people [of your country].

(۱) عموماً.—هر کلمه را طوری انتخاب نمائید که گویا یک جزء لاینفک تاج محل است که شما آنرا تعمیر مینمائید. برای وضاحت هر رساندن هر مفهوم یک کلمه وجود دارد. جهت یافتن همچو کلمه از قاموس استفاده کنید و باید سائر همکاران را در جریان بگذارید. برداشت تو از یک کلمه شاید از برداشت دیگران از عین کلمه متفاوت باشد. [مقایسه کنید: مقررۀ طرز العمل تهیه و پیشنهاد اسناد تقنینی (جریده رسمی ۷۸۷، بخش ۴) ماده ۳۴، فقره (۲)، ماده ۳۹].

(۲) اصطلاحات را بزبانهای ملی بنویسید، به بزبانهای خارجی.—اگر ممکن باشد، کلمات را بزبانهای ملی استفاده کنید نه اصطلاحات خارجی. . . . [مقایسه کنید با: مقررۀ طرز العمل تهیه و پیشنهاد اسناد تقنینی (جریده رسمی ۷۸۷، بخش ۴) ماده ۳۹، فقره (۳)].

(۳) کلمات قوی و مؤثر استفاده را استفاده کنید.—کلماتی را جستجو کنید که به انجام عمل دلالت میکند. بدین لحاظ افعال معمولاً بهتر است از اسماء و صفات میباشد.

(۴) عین کلمه را مکرراً استفاده نمائید.—هرگاه کلمه مناسب را میابید از استعمال مکرر آن در هراس نباشید. با استفاده از کلمات مرادف خود نمائی نکنید. شاید استاد [املای] تان نا امید شود، لیکن محکمه و دیگران که میخواهند معنی آنرا دریابند ممنون تان خواهند بود. [مقایسه کنید با: مقررۀ طرز العمل تهیه و پیشنهاد اسناد تقنینی (جریده رسمی ۷۸۷، بخش ۴) ماده ۳۹، فقره (۲)].

(۵) از استفاده کلمات کثیر المعنی پرهیز کنید.—یک کلمه را در عین مسوده به دو شیوه استفاده نکنید (مگر اینکه برای خواننده اشاره واضح شده باشد).

(۶) کلمات بیهوده را خارج کنید.—هر گاه کدام کلمه بیهوده بنظر میرسد، آنرا دور کنید.  
(ه) اصطلاحات را تعریف کنید.—

(۱) عموماً.—ببینید که آیا تعریف یک یا بیشتر از یک اصطلاح مسوده را بهبود خواهد بخشید. اکثراً تعریفات ماهرانه وضاحت، اختصارات، و سازگاری را بمیان میآرد.

(۲) از اختراع کلمات جدید نترسید.—اگر کدام کلمه مناسب وجود نداشت، یا خیلی طولانی بود، کلمات جدید را اختراع نموده و آنرا تعریف کنید.

(و) بخشی وظیفه شما نشر پیغام خواهد بود.—

(۱) عموماً.—مراجعی شما نزد تان میآید بخاطر ارسال پیغام به یکی یا بیشتر از مراجع ذیل میباشد:

- (الف) تمام جهانیان.
- (ب) مردم . . . [کشور تان].

- (C) Fellow legislators.
- (D) Legislative staff.
- (E) Administrators.
- (F) Courts.
- (G) Constituents.
- (H) The media.
- (I) Others.

(2) IDENTIFY THE AUDIENCE.—Decide who is supposed to get the message.

(3) DRAFT SHOULD BE READABLE AND UNDERSTANDABLE.—In almost all cases, the message has a better chance of accomplishing your client's goal if it is readable and understandable. It should be written in [easy-to-read language] for real people. [Compare with: Regulation Governing the Procedure for Preparing and Proposing Legislative Documents (Official Gazette 787, Part IV), Article 39, paragraph (1).]

(4) USE READABILITY AIDS.—Use the following with enthusiasm whenever they will increase readability and understandability:

- (A) Headings.
- (B) Cut-ins.
- (C) Numbered lists of items.
- (D) Tables.
- (E) Mathematical formulas.
- (F) Diagrams.

(5) DOWN-PLAY THE LESS IMPORTANT.—

(A) SUBORDINATING.—Often the draft can be improved by subordinating the less important.

(B) SUBORDINATING TECHNIQUES TO BE CONSIDERED.—Among the techniques for subordinating to be considered are the following:

(i) Consolidate or eliminate the less important. [Compare with: Regulation Governing the Procedure for Preparing and Proposing Legislative Documents (Official Gazette 787, Part IV), Articles 36 and 37.]

(ii) Place lesser rules in a special rule section or subsection.

(iii) Weave the lesser rules into the main body by a series of inserts set off by parentheses.

(iv) Merely state that the rules that apply to "X" also apply to "Y".

\* \* \* \* \*

- (ج) همکاران قانونگذار.
- (د) مامورین تقنین.
- (ه) مامورین اداری.
- (و) محاکم.
- (ز) اعضای حوزه انتخاباتی.
- (ح) مطبوعات.
- (ط) اشخاص دیگر.

(۲) مخاطبین قانون را مشخص نمائید.—

فیصله نمائید که به کدام اشخاص باید این پیغام برسد.

(۳) مسوده باید خوانا و قابل فهم باشد.—تقریباً

در تمام قضایا، پیغام در رسیدن مراجعین به هدف مؤثر خواهد بود، اگر خوانا و قابل فهم باشد. باید بزبان [قابل فهم] برای اشخاص حقیقی تحریر شود. [مقایسه کنید با: مقررۀ طرز العمل تهیه و پیشنهاد اسناد تقنینی (جریده رسمی ۷۸۷، بخش ۴) ماده ۳۴، فقره (۱).]

(۴) از اشیائیکه در خواندن ممد واقع میشود

استفاده کنید.—هرگاه در وضاحت و خوانا بودن و قابل فهم بودن متن ممد واقع میشود، از اشیای ذیل استفاده کنید:

(الف) عناوین.

(ب) تقسیم نمودن موضوعات کوچک

(ج) شماره گذاری لست مواد.

(د) جدول.

(ه) فاموله های ریاضی.

(و) اشکال هندسی.

(۵) اشیای کم اهمیت را کم اهمیت جلوه

دهید.—

(الف) اکثراً مسوده میتواند توسط کم

اهمیت جلوه دادن اشیای کم اهمیت بهتر شود.

(ب) شیوه های کم اهمیت جلوه دادن باید

مد نظر گرفته شود.—ذیل روشهاییکه در کم اهمیت جلوه دادن باید در نظر گرفته شود میباشد:

(i) توحید نمودن یا از میان برداشتن

موضوعات کم اهمیت. [مقایسه کنید با: مقررۀ طرز العمل تهیه و پیشنهاد اسناد تقنینی (جریده رسمی ۷۸۷، بخش ۴) ماده ۳۶ و فقره ۳۷].

(ii) احکام کوچک را در بخش

اختصاصی حکم بگنجانید.

(iii) احکام کوچک را در قوس در

متن عمومی شامل کنید.

(۴) واضح بیان نمائید، احکامیکه بر

شخص (الف) تطبیق میشود بر شخص (ب)

نیز قابل تطبیق است.

\* \* \* \* \*





برنامه های آموزشی تسوید قوانین

سمینار شماره (۶)

۱۳۸۵/۰۴/۰۳

وزارت عدلیه افغانستان

تهیه و تقدیم:

پروژه امور عدلی و قضایی افغانستان /

اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده امریکا (USAID)

(تقدیم کننده: مارک هامیلتون، حارنوال ارشد و متخصص تسوید قوانین)

---

**LEGISLATIVE DRAFTING TRAINING  
SEMINAR NO. 6**

June 24, 2006

**MINISTRY OF JUSTICE OF AFGHANISTAN**

*organized by*

**AFGHANISTAN RULE OF LAW PROJECT / USAID**

(Presenter: Mark Hamilton, Senior Attorney / Legislative Drafting Specialist)



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE





### Session 6. What to do when the draft legislation conflicts with existing law.

- (1) Amendment of existing law to achieve purposes of the legislation.
- (2) Explicit repeal of provisions of existing law that are inconsistent with the legislation.
- (3) Implicit repeal of inconsistent provisions of existing law. (This is not recommended, but should be discussed, including the pros and cons of such "blanket" repeals. This also involves a discussion of statutory interpretation.)

### جلسه ۶. هنگام تناقض مسوده جدید با قانون نافذ فعلی چه باید کرد.

- (۱) تعدیل در قانون نافذ فعلی جهت تحقق هدف قانون پیشنهادی.
- (۲) بطور آشکار و صریح الغای آنده از احکام قانون نافذ که در تناقض با قانون پیشنهادی قرار دارد.
- (۳) لغو تلویحی احکام متناقض قانون فعلی. (به همچو عملی توصیه نمیشود، اما باید مورد بحث قرار گیرد، بشمول فواید و نواقص همچو الغاءات تلویحی. این امر شامل بحث در مورد تفسیر قوانین نیز میشود.)

### What to do when legislation conflicts with existing law.

- (a) Amendment of existing law to achieve purposes of the legislation.
  - (1) When to use amendments.
  - (2) Amendments compared to complete replacement (repeals) of existing law.
  - (3) Methods of amendment.
- (b) Explicit repeal of provisions of existing law that are inconsistent with the legislation.
  - (1) When to use replacement (or repeal) of existing law.
  - (2) Methods of repeal.
- (c) Implicit repeal of inconsistent provisions of existing law.
  - (1) This is not recommended, but we will discuss the pros and cons of "blanket" repeals.
  - (2) This also involves a discussion of statutory interpretation.

### در صورتیکه طرح قانون با قانون نافذ فعلی در تناقض باشد، چه باید کرد.

- (أ) قانون نافذه غرض رسیدن به اهداف قانون پیشنهادی.
  - (۱) چه وقت تعدیل صورت گیرد.
  - (۲) تعدیلات در مقایسه با جایگزینی کامل (الغاءات) در قانون نافذه.
  - (۳) روش های ایجاد تعدیل.
- (ب) الغای آشکار و صریح آنده از احکام قانون نافذ که در تناقض با مفاد طرح قانون جدید قرار دارد.
  - (۱) چه وقت جایگزینی (یا لغو) در قانون نافذ صورت گیرد.
  - (۲) روش های لغو کردن.
- (ت) لغو ضمنی احکام متناقض قانون فعلی.
  - (۱) به همچو عملی توصیه نمیشود، اما فواید و نواقص همچو الغاءات ضمنی باید مورد بحث قرار گیرد.
  - (۲) این امر شامل بحث در مورد تفسیر قوانین نیز میشود.

### Amendment Format Options:

There are several methods to indicate amendments to existing law.

1. A provision can be amended by restating the provision, either (a) by amending the provision "to read as follows:" or (b) by striking the entire provision and reinserting it with changes.

2. A provision can be amended by striking and inserting specific text.

### شیوه های صورت بندی تعدیل:

شیوه های متعددی وجود دارد که به تعدیل قانون نافذ اشاره می نماید.

۱. يك حکم ممکن است که باتصریح مجدد حکم، یا (ا) تعدیل حکم "که به طریق ذیل خوانده شود: " یا (ب) با حذف تمام حکم و درج تغییرات صورت گیرد.

۲. يك حکم ممکن است که باحذف و درج

3. A provision can be amended by showing the changes made to existing law. The provision being amended must be accurately and completely identified.

#### Amendment by Restatement:

By this method, the Act, section, or other provision is "amended to read as follows:" with the changes incorporated into the text without specific identification of what they are.

#### Examples:

The following two examples have the same effect:

##### Example 1:

Article 123 of the \_\_\_\_\_ Act is amended to read as follows:

"Article 123.  
"Heading.

"New text of article."

##### Example 2:

The \_\_\_\_\_ Act is amended by striking article 123 and inserting the following:

"Article 123.  
"Heading.

"New text of article."

#### Amendment by Striking and Inserting Specific Text:

By this method, the amendment is achieved by specific language striking text, inserting text, or both. It is done, for example, by stating that X is "amended by striking 'Y' and inserting 'Z'".

New material is "inserted" within the text of a subdivision and is "added" at the end of the subdivision.

متن جدید خاص صورت گیرد.  
۳. يك حکم ممکن است که با نشان دادن تغییرات وارده در قانون نافذ صورت گیرد.  
حکمی که تعدیل شده است باید به شکل دقیق و کامل واضح گردد.

#### تعدیل با بیان مجدد:

با استفاده از این شیوه، قانون، بخش، یا حکم دیگر "تعدیل صورت می‌گیرد که به طریق ذیل خوانده شده: " البته با تغییرات مندرجه در متن بدون اشاره مشخص که این تغییرات چه می‌باشند.

#### مثال‌ها:

مثال‌های آتی مفاهیم فوق را افاده می‌نماید:

##### مثال ۱:

ماده ۱۲۳ \_\_\_\_\_ قانون تعدیل می‌گردد که به طریق ذیل خوانده شود:

"ماده ۱۲۳.

"عنوان.

"متن جدید ماده."

##### مثال ۲:

قانون با حذف ماده ۱۲۳ \_\_\_\_\_ و درج موارد آتی تعدیل می‌گردد:

"ماده ۱۲۳.

"عنوان.

"متن جدید ماده: "

#### تعدیل با حذف و درج متن جدید:

با استفاده از این شیوه، تعدیل با حذف زبان خاص متن، درج متن، یا با هر دو صورت، صورت می‌گیرد. به طور مثال، چنین توضیح داده می‌شود که X "با حذف 'Y' و درج 'Z' تعدیل می‌گردد".

مواد جدیدی در یک متن بخش فرعی "درج" می‌شود و در ختم بخش فرعی "علاوه" می‌گردد.



## Examples:

### Striking specific text:

Article \_\_\_\_, paragraph \_\_\_\_, of the \_\_\_\_\_ Act is amended by striking "\_\_\_\_\_".

### Striking and replacing specific text:

Article \_\_\_\_, paragraph \_\_\_\_, of the \_\_\_\_\_ Act is amended by striking "\_\_\_\_\_" and inserting "\_\_\_\_\_".

### Adding a new provision (at the end):

Article \_\_\_\_ of the \_\_\_\_\_ Act is amended by adding at the end the following [new paragraph]: ....

### Striking a provision (at the end):

Article \_\_\_\_ of the \_\_\_\_\_ Act is amended by striking paragraph \_\_\_\_.

### Multiple amendments of same provision:

Article 123 of the ABC Act is amended—

(1) in paragraph (3), by striking "\_\_\_\_\_";

(2) in paragraph (5), by striking "\_\_\_\_\_" and inserting "\_\_\_\_\_";

(3) in paragraph (7), by inserting "\_\_\_\_\_" after "\_\_\_\_\_";

(4) in paragraph (9), by striking the second sentence;

(5) in paragraph (11), by striking "\_\_\_\_\_" and all that follows through "\_\_\_\_\_";

(6) in paragraph (14), by striking "\_\_\_\_\_" and all that follows through "\_\_\_\_\_" and inserting "\_\_\_\_\_";

(7) by striking paragraph (16) and redesignating paragraph (17) as paragraph (16);

## مثال ها:

### حذف متن خاص:

ماده \_\_\_\_\_، فقره \_\_\_\_\_، از \_\_\_\_\_ قانون باحذف "\_\_\_\_\_". تعدیل می‌گردد.

### حذف و درج متن خاص:

ماده \_\_\_\_\_، فقره \_\_\_\_\_، از \_\_\_\_\_ قانون باحذف "\_\_\_\_\_" و درج "\_\_\_\_\_" تعدیل می‌گردد.

### ایزاد یک حکم جدید (در آخر):

ماده \_\_\_\_\_ از \_\_\_\_\_ قانون با ایزاد درختم مورد ذیل [فقره جدید]: ... تعدیل می‌گردد.

### حذف یک حکم (در آخر):

ماده \_\_\_\_\_ از \_\_\_\_\_ قانون باحذف فقره \_\_\_\_\_ تعدیل می‌گردد.

### تعدیلات متعدد حکم واحد:

ماده ۱۲۳ قانون الف ب ت تعدیل شده است/می‌گردد

(۱) درفقره (۳)، باحذف "\_\_\_\_\_".

(۲) درفقره (۵)، باحذف "\_\_\_\_\_" و درج "\_\_\_\_\_".

(۳) درفقره (۷)، بادرج "\_\_\_\_\_" بعداز "\_\_\_\_\_".

(۴) درفقره (۹)، باحذف جمله دوم؛

(۵) درفقره (۱۱)، باحذف "\_\_\_\_\_" و تمام موارد آتی الی "\_\_\_\_\_".

(۶) درفقره (۱۴)، باحذف "\_\_\_\_\_" و تمام موارد آتی آنهائیکه الی "\_\_\_\_\_" تعقیب می‌نماید و درج "\_\_\_\_\_".

(۷) باحذف فقره (۱۶) و انتخاب فقره (۱۷) به حیث فقره (۱۶)؛

(8) by adding at the end the following [new paragraph]:  
“(17) ....”

### Amendment by Showing the Changes to Existing Law:

Another method is to show the existing provision with the deletions and insertions proposed by the legislation shown in different typefaces.

A common way to show the changes to existing law is to show deleted material by striking (or placing the stricken material between brackets “[...]”) and to show inserted material by underlining.

### Examples:

#### Alternative 1 (strike-thru and underlining):

##### Article 123.

##### Amendment of Effective Date

Article 123 of the \_\_\_\_\_ Act is amended as follows:

##### “Article 123.

##### “Effective Date

“This Act takes effect ~~60 days after the date of its enactment~~ on January 1, 2007.”

#### Alternative 2 (brackets and underlining):

##### Article 123.

##### Amendment of Effective Date

Article 123 of the \_\_\_\_\_ Act is amended as follows:

##### “Article 123.

##### “Effective Date

“This Act takes effect [60 days after the date of its enactment] on January 1, 2007.”

(۸) باایزاد درختم ذیل [فقره جدید]:

“(۱۷) ....”

تعدیل بانشان دادن تغییرات درقانون نافذ:

شیوه دیگر حکم جدید را باحذفها ودرج ها که توسط قانون پیشنهاد شده است که درسبک حروف مختلف نشان داده شده است، نشان میدهد.

یک شیوه عمومی که تغییرات را درقانون نافذ نشان میدهد نشان دادن مواد شده توسط حذف (یا با جادادن مواد سترایک دربین پرانتز “[...]”) و مواد مندرجه را باترکیز بالای کلمه (کشیدن خط به زیرکلمه) نشان داده شود.

مثال ها:

بدیل ۱ (حذف سراسری وترکیز):

ماده ۱۲۳.

تعدیل تاریخ انفاذ

ماده ۱۲۳ \_\_\_\_\_ قانون به طریق ذیل  
تعدیل می گردد:

“ماده ۱۲۳.

“تاریخ انفاذ

” این قانون ~~۶۰ روز بعد از تاریخ تصویب~~  
از تاریخ ۱ حمل ۱۳۸۶ نافذ میگردد.”

بدیل ۲ (پرانتیز وترکیز):

ماده ۱۲۳.

تعدیل تاریخ انفاذ

ماده ۱۲۳ \_\_\_\_\_ قانون به طریق ذیل  
تعدیل میگردد:

“ماده ۱۲۳.

تاریخ انفاذ

” این قانون [۶۰ روز بعد از تاریخ  
تصویب] از تاریخ ۱ حمل ۱۳۸۶ نافذ  
میگردد.”



برنامه های آموزشی تسوید قوانین

سمینار شماره (۷)

۱۳۸۵/۰۴/۱۰

وزارت عدلیه افغانستان

تهیه و تقدیم:

پروژه امور عدلی و قضایی افغانستان /

اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده امریکا (USAID)

(تقدیم کننده: مارک هامیلتون، حارنوال ارشد و متخصص تسوید قوانین)

---

**LEGISLATIVE DRAFTING TRAINING  
SEMINAR NO. 7**

July 1, 2006

**MINISTRY OF JUSTICE OF AFGHANISTAN**

*organized by*

**AFGHANISTAN RULE OF LAW PROJECT / USAID**

(Presenter: Mark Hamilton, Senior Attorney / Legislative Drafting Specialist)



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE





### Session 7. Statutory interpretation in Afghanistan.

- (1) How is legislation (in general, not a specific draft) interpreted in Afghanistan?
- (2) Who does the interpretation? (First, the implementer of the law. Then, if there is a challenge to a provision, the courts.)
- (3) What improvements could be made to aid in statutory interpretation in Afghanistan? (Perhaps a "law on the interpretation of laws", such as is often enacted in other nations.)

### جلسه ۷. تفسیر قوانین در افغانستان.

- (۱) قوانین (بطور عموم، نه کدام مسوده خاص) در افغانستان چگونه تفسیر میشوند؟
- (۲) کی تفسیر میکند؟ (اول، تطبیق کننده قانون. سپس، اگر قانون به چالش گرفته شده باشد، محاکم.)
- (۳) جهت کمک به تفسیر قوانین در افغانستان، کدام نوع بهبود و اصلاحات را میتوان بمیان آورد؟ (ممکن است قانونی تحت عنوان "قانون تفسیر قوانین" وضع گردد؛ که این کار در کشورهای دیگر نیز صورت گرفته است.)

### Statutory interpretation in the United States and Afghanistan.

- (a) How is legislation interpreted in other countries?
  - (1) Newer legislation supersedes existing legislation.
  - (2) Hierarchy of laws: (1) The Constitution, (2) international law, (3) laws (statutes) enacted or approved by a legislative body, (4) regulations enacted by an executive official or agency, (5) court or agency rules or procedures, (6) internal agency rules or procedures.
  - (3) More specific legislation supersedes general legislation on the same subject matter.
  - (4) The same terms (words or phrases) have the same meaning.
  - (5) Different terms (words or phrases) have different meanings.
  - (6) A law should be construed to that none of the terms are redundant.
  - (7) A law should be read to avoid internal inconsistencies.
  - (8) Words are to be given their common meaning, unless they are technical terms or terms of art.
- (b) How is legislation (in general – not a specific draft) interpreted in Afghanistan?

### تفسیر قوانین در ایالات متحده امریکا و افغانستان.

- (أ) قانون در کشورهای دیگر چگونه تفسیر میشود؟
  - (۱) قانون جدید قانون موجوده را لغو میکند.
  - (۲) سلسله مراتب قوانین: (۱) قانون اساسی، (۲) قانون بین المللی، (۳) قوانینی که از طرف قوه مقننه وضع و یا تصویب میشود، (۴) مقرراتیکه توسط یک مقام یا ارگان مجریه وضع و یا تصویب میشود، (۵) اصول یا طرز العمل های محاکم یا ادارات، (۶) اصول یا طرز العمل های داخلی ادارات.
  - (۳) قوانین مشخص جایگزین قانون عام در عین موضوع میگردد.
  - (۴) عین اصطلاح (کلمات یا عبارات) دارای عین مفهوم میباشد.
  - (۵) اصطلاحات مختلف (کلمات یا عبارات) دارای مفاهیم مختلف میباشد.
  - (۶) یک قانون باید طوری تفسیر شود که هیچ اصطلاح / کلمه آن اغماض نشود.
  - (۷) قانون باید طوری تفسیر شود که از تناقضات داخلی جلوگیری شود.
  - (۸) از کلمات باید معنی عام آن برداشت شود، مگر اینکه کلمات تخنیکی یا فنی باشد.
- (ب) قوانین (بطور عموم – نه کدام مسوده خاص) در افغانستان چگونه تفسیر میشوند؟

- (1) Who does the interpretation? (First, the implementer of the law. Then, if there is a challenge to a provision, the courts.)
- (2) What are the standards or rules for interpretation? How do these compare with the standards or rules used in other countries?
- (c) What improvements could be made to aid in statutory interpretation in Afghanistan? (Perhaps a "law on the interpretation of laws", such as is often enacted in other nations. Such a law should probably include the following:)
- (1) Status of existing law.
- (2) Interpretation of new laws in context of existing law.
- (3) Interpretation of specific terms that are used in many (or most) laws or regulations. (For example, "person", singular including the plural, gender-specific terms (he / she) including both genders, etc.)
- (1) کدام مرجع قوانین را تفسیر میکند؟ (اولاً، مرجع تطبیق کننده قانون. سپس اگر علیه احکام قانون اعتراضی وجود داشته باشد، از طرف محاکم صورت میگیرد.)
- (2) معیارها و اصول تفسیر قوانین کدامها اند؟ این معاییر و اصول در مقایسه با اصول و معاییری که در کشورهای دیگر مورد استفاده است، در کدام موقعیتی قرار دارند؟
- (ت) جهت کمک به تفسیر قوانین در افغانستان، کدام نوع بهبود و اصلاحات را میتوان بمیان آورد؟ (ممکن است قانونی تحت عنوان "قانون تفسیر قوانین" وضع گردد؛ این کار در کشورهای دیگر نیز صورت گرفته است. همچو قانونی میتواند شامل امور ذیل گردد:
- (1) جایگاه قوانین موجوده.
- (2) تفسیر قوانین جدید در سیاق قوانین موجوده.
- (3) تفسیر اصطلاحات مشخصیکه در بسیاری از قوانین یا مقررات بکار برده شده است. (بعنوان مثال، "شخص"، به صیغه مفرد شامل جمع میشود. اصطلاح "او" شامل زن و مرد میشود، وغیره.)

### Questions for Discussion:

1. Many countries have a law that governs the interpretation of laws. Would Afghanistan (and you, as drafters) benefit from such a law here? What might the law say?
2. What are the sources of law in Afghanistan? What is the hierarchy of law?
3. Are there any specific rules for interpreting statutes in Afghanistan?
4. What are the standards for interpreting statutes?
5. Are there any terms of universal application? (For example, person, corporation, Government, the State, etc.)
6. What is the method for challenging validity of a law. Who determines validity?
7. What are the standards for the invalidity of a statute (or any provision of it)?
8. Is there an automatic saving of any provision (or part of a provision) that is not invalid?
9. How are effective dates interpreted? (The "default" rule is stated in article 9 of the Law on the Publishing and Enforcement of Legislative Documents in the Islamic Emirate of Afghanistan (part I of Official Gazette 787 (1999).)
10. If there is inconsistency in the two official versions of a law (Dari and Pashto), which version governs? What is the effect of publication in a nonofficial language?
11. If there are errors or mistakes in a law, how should they be fixed?

### سوال های مورد بحث:

۱. بسیاری از کشورها دارای قانون می باشند که بر تفسیر قوانین نظارت می نماید. آیا افغانستان (و شما به حیث مسودین) نیز از چنین قانونی استفاده می نماید؟ قانون درین مورد چه خواهد گفت؟
۲. منابع قانون در افغانستان کدام ها اند. سلسله مراتب قانون چگونه است؟
۳. آیا قواعد مشخص جهت تفسیر قوانین در افغانستان وجود دارد؟
۴. معیار های تفسیر قوانین کدام ها اند؟
۵. آیا کدام اصطلاح که تطبیق جهانی داشته باشد وجود دارد؟ (بطور مثال، شخص، حکومت، دولت، وغیره.)
۶. روش اعتراض به اعتبار وصحت قانون کدام است؟ کی در مورد اعتبار وصحت یک قانون تصمیم می گیرد؟
۷. معیار های برای عدم صحت و اعتبار یک قانون (یا یک حکم از قانون) کدام ها اند؟
۸. آیا طریقه برای ثبت اتوماتیک احکام (یابخش از احکام) که صحیح و معتبر باشد وجود دارد؟
۹. تاریخ های انفاذ چگونه تفسیر می شوند؟ (قاعده "دیفالت" در ماده ۹ قانون طرز نشر و انفاذ اسناد تقنینی در امارت اسلامی افغانستان (بخش ۱ جریده رسمی ۷۸۷ (۱۹۹۹)) توضیح داده شده است.)
۱۰. آیا در کدام متن قانون به زبان های (دری و پشتو) کدام تناقض وجود دارد؟، در صورت تعارض میان زبان های متذکره کدام یکی از آنها مورد اعتبار قرار می گیرد؟ اگر قانون به زبان غیر رسمی به چاپ برسد چه تاثیری خواهد داشت؟
۱۱. آیا در کدام قانون خطا کتبی وجود دارد، و چه گونه این خطا را تصحیح کرد؟

**General principles of statutory interpretation:**

1. When interpreting a law, always begin with its text. As a famous American Judge said: "Read the statute. Read the statute. Read the statute."
2. A legislative provision speaks as of any date on which it is read (rather than as of when drafted, enacted, or put into effect).
3. A thing may be within the letter of the law and yet not within the law, because it is not within the spirit of the law, nor within the intention of the law's makers.
4. Repeals by implication are not favored.
5. Words and phrases that have received judicial construction before enactment are to be understood according to that construction. (This is because the lawmaker is presumed to know how those words and phrases have been interpreted in the past.)
6. A statute should be construed so that none of its terms are redundant. Every word in a law is presumed to have a purpose and meaning.
7. A statute should be read to avoid internal inconsistencies.
8. Internal consistency. A law should be interpreted in a way that ensures that it is internally consistent. Thus, a particular provision may not be divorced from the rest of the law.
9. Consistency with other laws. A law should not be interpreted in a way that is inconsistent with other laws. If there is an inconsistency, a court should attempt to provide a harmonious interpretation.
10. Words are to be given their common meaning, unless they are technical terms or terms of art. (Compare this rule with article 39, paragraph 2, of the Regulation Governing the Procedure for Preparing and Proposing Legislative

**پرنسیپ های عمومی تفسیر قانون:**

۱. هنگام تفسیر يك قانون، همیشه از متن آن آغاز نمائید. طوریكه يك قاضي مشهور امریکائي مي گوید: "قانون را بخوان. قانون را بخوان. قانون را بخوان."
۲. يك حكم قانوني پیام اصلی خویش را از تاریخیكه تفسیر میگردد انتقال میدهد (نه از تاریخ تسوید، یا این كه در مرحله اجرا قرار داده شده باشد).
۳. يك چیز ممكن است كه در متن ظاهري قانون بوده باشد ولي ممكن است كه جزء محتوي قانون نباشد، به خاطر یكه آن نه مطابق به روح قانون مي باشد و نه در قصد قانون گذار.
۴. لغو به طریق ضمنی قابل ترجیح نیست.
۵. كلمات واصطلاحاتیكه قبل از تصویب تفسیر قضائي شده اند مطابق بان تفسیر فهمیده مي شوند. (این به خاطر یكه است كه از قانون گذار توقع برده مي شود كه آنها مي دانند كه این كلمات یا اصطلاحات در گذشته چگونه تفسیر شده اند.)
۶. يك قانون قسمی تفسیر شود كه هیچ يك از اصطلاح آن حشو و اضافی نباشد. از هر كلمه در قانون توقع برده مي شود دارای معنی و مقصد بوده باشد.
۷. قانون قسمی تعبیر شود كه از تناقضات داخلی جلوگیری به عمل آید.
۸. تناقضات داخلی. يك قانون قسمی تفسیر شود كه اطمینان حاصل شود كه قانون در داخل تناقض ندارد. بنابراین نباید يك حكم خاص را بدون در نظر داشت باقي مانده قانون كشف نمود.
۹. مطابقت با دیگر قوانین. قانون قسم تفسیر نشود كه با دیگر قوانین در تناقض باشد. در صورتیكه کدام تناقض وجود داشته باشد، محكمه باید يك تفسیر سازگار را در مورد ارایه دهد.
۱۰. باید از كلمات معانی عام آن را برداشت كرد، مگر در صورتیكه آنها كلمات تخنیکي یا هنري بوده باشد. (این قاعده را با ماده ۳۹، فقره ۲، مقرر طرز العمل تهیه و پیشنهاد اسناد تقنینی (بخش ۴ جریده رسمی



- Documents (part IV of Official Gazette 787 (1999)).
- ۷۸۷ (۱۹۹۹) مقایسه نماید.)
۱۱. Titles (and headings) do not control the meaning of a provision, but may be used as a guide when a provision is ambiguous.
۱۱. عناوین معنی یک حکم را کنترل نمی نماید، بلکه به حیث یک رهنما وقتیکه یک حکم مبهم بوده باشد استفاده می شود.
۱۲. If one word in a group of words is ambiguous or inherently unclear, that word should be given a meaning of the "same kind" as the word of established meaning.
۱۲. در صورتیکه یک کلمه در جمع از کلمات مبهم بوده باشد، یا اینکه اصلاً واضح نباشد، به آن کلمه باید معنی "عین دیگر کلمات" که دارای معنی مورد نظر هستند داده شود که در (لاتین سوچینرس) گفته می شود.
۱۳. When general words follow particular words, the general words are to be limited to the class of things indicated by the particular words. (For example, in the phrase "trains, planes, automobiles, and other vehicles", does "other vehicles" include bicycles or only motorized vehicles?)
۱۳. در صورتیکه کلمات عام یک کلمه خاص را تعقیب نماید، کلمات عام را باید به صنف از اشیا نیکه توسط کلمه خاص اشاره شده است محدود کرد. (به طور مثال، در اصطلاح "ریل ها، طیاره ها، موتر های خود رو، و دیگر وسائط"، آیا "دیگر وسائط" بایسکل را شامل می گردد و یا اینکه صرف شامل وسائط رانندگی می باشد؟)
۱۴. Expression of one thing means exclusion of another. Explicit exceptions are deemed exclusive. When given a list of things, other things not on the list are excluded. This rule assumes that the lawmaker intentionally specified one set of criteria as opposed to the other. Therefore, if the issue to be decided addresses an item not specifically named in the law, it must be assumed the law does not apply in that case. (For example, if a law prohibits discrimination on the basis of "race, ethnicity, national origin, or religion", discrimination on the basis of gender is not also prohibited.)
۱۴. ابراز و اظهار یک چیز به معنی استثناء و اخراج چیزی دیگر می باشد. استثناءات صریحی به معنی انحصار یک چیز می باشد. وقتیکه لست از اشیا را داده شود این قصداً به معنی اخراج اشیا ئی است که شامل لست نمی باشد. این قاعده چنین پیشبینی می نماید که قانون گذار قصداً یک دسته از معیارها را در تفاوت در دیگر دسته تشخیص نموده است. بناءً اگر بالای مسئله که بالای آن تصمیم گرفته شود، یک موضوع را مورد خطاب قرار دهد که در قانون به شکل خاص از آن نام برده نشده است، این باید چنین گمان برده شود که قانون در آن مورد تطبیق نمی گردد. (به طور مثال، اگر قانونی تبعیض را به اساس "نژاد، ملیت، تابعیت اصلی، یا مذهب"، منع قرار داده باشد، تبعیض به اساس جنسیت منع قرار نمی گیرد.)
۱۵. This maxim is established in international law and has been followed in the interpretation of treaties by international tribunals in a number of cases.
۱۵. این قاعده کلی در تفسیر قانون بین المللی قابل تطبیق می باشد در تفسیر معاهدات توسط محاکم بین المللی در قضایای زیادی نیز بکار برده شده است.
۱۶. A specific law overrides (or supersedes) a general law on the same subject matter.
۱۶. یک قانون خاص جانشین قانون عام در همان موضوع خاص می گردد.

17. The meaning of questionable or doubtful words or phrases in a statute may be ascertained by reference to the meaning of other words or phrases associated with it. ۱۷. معنی کلمات قابل سوال یا مشکوک یا اصطلاح دریک قانون ممکن است که با مراجعه به کلمه یا اصطلاح مشابه با ن تعیین گردد.
18. Illustrative versus exhaustive lists. A list in a law may be comprehensive or merely illustrate principles. (Compare the phrase “[all of] the following [listed items]” with “one or more of the following [listed items]”.) ۱۸. لیست های توضیحی درمقابل لیست های جامع. یک لیست درقانون ممکن است که جامع باشد یا صرف پرنسیپ ها را توضیح دهد. (اصطلاح “(تمام) اشیاء ذیل (اشیاء لیست شده)” را با “یک یا تمام اشیاء (اشیاء لیست شده)” مقایسه نمائید.)
19. Laws that relate to the same subject matter should be construed together. So to determine the meaning of particular law, one should consider other laws on the same subject matter. The idea is that a set of related laws will be the complete legal authority on a particular subject. It is the job of the interpreter (usually a court) to bring a contextual harmonization among the various related laws. ۱۹. قوانینیکه با عین یک موضوع مرتبط باشند باید یکجا تفسیر شوند. به خاطر تعیین معنی یک قانون خاص، شخص باید دیگر قوانین رادرعین موضوع درنظر بگیرد. هدف این است که یک دسته از قوانین مرتبط به حیث یک اعتبار مکمل حقوقی دریک موضوع خاص به حساب می رود. این وظیفه مفسر است (معمولاً محکمه) که یک سازگاری مفهومی را درمورد قوانین مرتبط ارایه دهد.
20. Remedial laws (that provide a remedy for some wrong) should be read broadly. ۲۰. قوانین چاره ساز (که برای بعضی خطاها چاره ای تهیه می نماید) باید به طور وسیع تعبیر گردند.
21. Rule of Lenity. Criminal laws should be narrowly construed. If there is ambiguity, the law should be read in favor of leniency. This is so that citizens will have reasonable notice of the crime and the punishment. ۲۱. قاعده ترحم ورافت. قوانین جزائی باید به دقت تعبیرگردند. درصورتیکه درقانون ابهام بوده باشد، قانون قسمی تعبیر گردد که جانب ملایمت و ترحم را بگیرد. به این اساس اتباع ملاحظه مناسب درمورد جرم ومجازات خواهند داشت.
22. Primary legislation (a law) supersedes delegated legislation (a regulation). ۲۲. قانون جانشین مقرر می گردد.
23. A later law supersedes (overrides) an earlier law on the same subject, but only to the extent that they are inconsistent. This applies to laws of equal constitutional weight. ۲۳. قانون مؤخر جانشین قانون قبلی درعین موضوع تا همان اندازه ایکه درمیان شان تناقض وجوددارد، می گردد. این درقوانین تطبیق می گردد که درپیشگاه قانون وزن مساوی داشته باشد.
24. A law should not be interpreted to violate fundamental societal values. ۲۴. قانون قسم تفسیر نشود که به ارزش های اساسی اجتماعی صدمه وارد نماید.
25. A national law should not be construed in a way that conflicts with international law. ۲۵. قانون ملی قسم تفسیر گردد با قانون بین المللی درتناقض واقع نشود.



# برنامه های آموزشی تسوید قوانین

## سمینار شماره (۸)

۱۳۸۵/۰۴/۱۷

## وزارت عدلیه افغانستان

تهیه و تقدیم:

پروژه امور عدلی و قضایی افغانستان /  
اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده امریکا (USAID)

(تقدیم کننده: مارک هامیلتون، حارنوال ارشد و متخصص تسوید قوانین)

---

## LEGISLATIVE DRAFTING TRAINING SEMINAR NO. 8

July 8, 2006

MINISTRY OF JUSTICE OF AFGHANISTAN

*organized by*

**AFGHANISTAN RULE OF LAW PROJECT / USAID**

(Presenter: Mark Hamilton, Senior Attorney / Legislative Drafting Specialist)



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE





### Session 8. The 3 main tools of legislation.

- (1) Requiring certain behavior, which may include providing incentives or disincentives for the behavior or imposing sanctions for violations or omissions (“shall”).
- (2) Authorizing or permitting certain behavior, which may include providing incentives or disincentives for the behavior (“may”).
- (3) Prohibiting certain behavior and imposing sanctions for violations (“may not” and “shall not”).

### جلسه ۸. سه اصل عمده قانونگذاری.

- (۱) مطالبه سلوک مشخص، که میتواند شامل فراهم ساختن مشوق ها یا امور بازدارنده و منع کننده برای رفتار یا وضع مجازات بخاطر تخلف یا ترک فعل (“باید”).
- (۲) اختیار دادن یا مجاز دانستن سلوک مشخص، که میتواند شامل فراهم ساختن مشوق ها یا مخوفات یعنی امور بازدارنده و منع کننده برای سلوک باشد (“میتوان”).
- (۳) منع سلوک مشخص و وضع مجازات در صورت تخلفات (“نمیتوان” و “نباید”).

### The 3 main (linguistic) tools of legislation.

#### (a) Prohibiting certain behavior (“may not” and “shall not”). Means of enforcement (sanctions for violations).

- (1) For denying a right, privilege, or power, use “may not”.
- (2) For directing that an action not be taken, use “shall not”.
- (3) For a provision of law to be effective at prohibiting certain behavior, it must be clearly drafted and it must have effective means to enforce the prohibition.
- (4) Probably the most common means of enforcing prohibitions is by criminalizing or sanctioning behavior. However, criminalization and sanctions are not always the best tool to achieve a certain goal or to change or encourage certain behaviors.

### سه وسیله عمده زبانی در قانونگذاری.

#### (أ) منع نمودن از سلوک مشخص (نمیتوان “نباید”). وسائل وضع (مجازات برای تخلفات).

- (۱) برای رد و انکار از حق، امتیاز، یا صلاحیت، از “نمی تواند” استفاده نمائید.
- (۲) برای منع از عملی از “نباید” استفاده نمائید.
- (۳) برای مؤثریت احکام قانون غرض منع ارتکاب سلوک مشخص، این احکام باید بطور واضح تسوید شود و باید دارای وسائلی باشد که در منع ارتکاب این سلوک مؤثر واقع گردد.
- (۴) احتمالاً، وسیله عمومی برای منع ارتکاب سلوک از طریق جرم شناختن همچو سلوک یا وضع مجازات میباشد. هرچند، جرم شناختن و وضع مجازات همیشه وسیله خوب برای رسیدن به یک هدف مشخص یا تغییر یا تشویق به سلوک مشخص نمیشد.

#### (b) Requiring certain behavior, which may include providing incentives or disincentives for the behavior or imposing sanctions for violations or omissions (“shall”).

- (1) For directing that action be taken, use “shall” (rather than “authorized and directed” or “must”). (For example, “.”)
- (2) Provisions of law very often require a person to act (or not act) in a certain way. In order to be effective, these types of requirement provisions also need to have a means to ensure that the

#### (ب) مطالبه سلوک مشخص، که این کار شامل مشوق ها یا مخوف ها برای انجام همچو سلوک یا وضع مجازات در صورت تخلفی یا ترک این سلوک، میباشد (“باید”).

- (۱) برای امر به انجام عملی از “باید” استفاده شود.
- (۲) احکام قانون اکثراً اشخاص را به انجام یا ترک یک عمل به شیوه خاص حکم میکند. بخاطر مؤثر بودن این امر، همچو احکام به وسائلی که تطبیق آنرا یقینی سازد،

	نیاز دارد.
(3) This can be done by enforcement (that is, criminalizing or sanctioning violations of the requirement).	(۳) این کار از طریق جرم شناختن و وضع مجازات صورت گرفته میتواند.
(4) But another, often better means is to encourage the desired (required) behavior by providing for some type of <u>incentive or benefit</u> for carrying out the desired (required) behavior.	(۴) لیکن بعضاً بهترین وسیله برای تشویق نمودن انجام سلوک مطلوبه (الزامی)، انواع مشوقها یا امتیازات میباشد.
(5) A similar means is to provide a <u>disincentive</u> for <u>not</u> carrying out the required behavior (but not by criminalization or sanction).	(۵) یک وسیله مشابه فراهم نمودن مخوفات اشیای تشویق کننده به انجام ندادن یک عمل (نه جرم شناختن یا وضع مجازات) در صورت تخلف از سلوک مطلوبه میباشد.
(c) <b>Authorizing or permitting certain behavior (“may”).</b>	(ت) <b>آختیار دادن یا مجاز دانستن سلوک مشخص (“میتواند”).</b>
(1) Granting permission to do (or not to do) something is another main tool of legislation.	(۱) مجاز دانستن یک کار (که انجام و ترک آن مساوی میباشد) یک اصل مهم دیگر قانونگذاری پنداشته میشود.
(2) For granting a right, privilege, or power, use “may” (rather than “authorized” or “empowered”).	(۲) برای اعطا يك حق، امتیاز، یا صلاحیت، از “میتوانید” (به جای “مجاز دانسته شده است” یا “اختیار داده شده است” استفاده نمائید).
(3) This can be used to authorize or permit optional actions on the part of those who are subject to a law. (For example: “A person who is aggrieved by an agency’s violation of the procedures set forth in this Act <u>may file a written complaint</u> with an appropriate District Primary Court to compel the agency’s compliance with such procedures.”)	(۳) این ممکن است که جهت اختیار دادن یا اجازه دادن اعمال به ارتباط انانیکه مخاطبین قانون هستند بکاربرده شود. (به طور مثال “اگر شخصی در نتیجه تخطی يك نهاد از اجرائتیکه در این قانون تصریح شده است ناراحت شده است <u>می تواند طی شکایت کتبی</u> به پیشگاه محکمه مربوطه ابتدائیه ولسوالی جهت مجبور ساختن پیروی ان نهاد با چنین اجراءت <u>عارض گردد.</u> ”)
(4) Because permitting something is not <u>requiring</u> it to be done (or not to be done), enforcement provisions are usually unnecessary.	(۴) بخاطر اینکه مجاز دانستن یک چیزی به ایجاب انجام و ترک یک عمل حکم نمیکند، احکام الزامی معمولاً ضروری پنداشته نمیشود.
(5) But incentives and disincentives can play an important part in provisions that permit (but do not require) certain behavior. Incentives encourage the behavior. Disincentives discourage behavior.	(۵) لیکن امور مشوقه و مخوفه یک بخش عمده احکامی را که انجام و ترک یک سلوک را مجاز میداند (یعنی انجام و ترک آن مطلوب نیست) تشکیل میدهد. مشوقات به انجام یک سلوک تشویق مینمایند و مخوفات بر عکس به ترک یک سلوک تشویق مینمایند.

- (d) Use of “shall”, “may”, and “may not” or “shall not” with implementing agencies and officials.
- (1) **Requiring actions by officials (“shall”).** These provisions are used to compel an official or agency to take some specified action. (For example, “Not later than 30 days after the beginning of each calendar year, the Minister of Finance shall submit to the Parliament and the President a report detailing governmental expenditures made in the previous calendar year.”)
- (2) **Granting authority to officials (“may”).** These provisions are used to grant authority to governmental agencies (the implementing agency for the legislation) or officials in order to carry out the legislation. (For example, “The Minister of Transportation may collect a fee on commercial vehicles with 3 or more axles for use of roadways leading into Kabul City. The fee may not exceed 10 Afghani per axle per entry.”)
- (3) **Limiting authority of officials (“may not”).** These provisions can be used to place limitations on the powers or authority of Government officials or agencies. (For example, “The Attorney General may not prosecute a person without substantial evidence that the person has engaged in criminal behavior.” The Attorney General already has the authority to prosecute, so this provision merely places a limitation on that authority.)
- (5) Prohibiting certain actions by officials (“shall not”). (For example, “The Attorney General shall not deny any person arrested or charged with a crime the right to defense counsel as provided in Article 31 of the Constitution.”)
- (ث) استعمال کلمات “باید”، “میتوان”، و “نمی توان” یا “نباید” برای مراجع و مقامات تطبیق کننده و مقامات رسمی.
- (۱) ملزم ساختن اعمال توسط مقامات رسمی (“باید”). این احکام غرض مکلف نمودن یک مقام یا اداره بر انجام یک عمل مشخص استفاده میشود. (مانند، “در جریان ۳۰ روز بعد از آغاز هر سال، وزارت مالیه بر ارائه گزارش تمام مصارف سال گذشته حکومت به شورای ملی و رئیس جمهور، مکلف میباشد.”)
- (۲) اعطای صلاحیت (“میتوان”) به مقامات رسمی. این احکام بخاطر اعطای صلاحیت تطبیق قانون به مراجع دولتی (مراجع تطبیق کننده قانون) استفاده میشود. (مانند، “وزارت ترانسپورت میتواند از آئده وسایط باربری که از جاده کابل استفاده میکنند، حق العبور بگیرد. مبلغ حق العبور نمیتواند از ۱۰ افغانی بیشتر باشد.”)
- (۴) محدود ساختن صلاحیت مقامات رسمی (“نمیتوان”). این احکام را میتوان بخاطر محدود ساختن صلاحیت مراجع و مقامات حکومتی تطبیق کننده قانون. (مانند، “حارنوالی نمیتواند بدون شواهد مثبتی که ارتکاب یک عمل جرمی را بالای شخص ثابت کند، کسی را به تعقیب نماید.”) لوی حارنوالی قبلا صلاحیت تعقیب رادارا می باشد، بناء این حکم صرف محدودیت را بالای آن صلاحیت وضع می نماید.)
- (۳) منع اعمال مشخص توسط مقامات رسمی (“نمی تواند”). (به طور مثال، “لوی حارنوالی نمی تواند شخصی را که به اتهام جرمی توقیف شده است از حق داشتن وکیل مدافع که در ماده ۳۱ قانون اساسی تصریح شده است منع نماید.”)







برنامه های آموزشی تسوید قوانین

سمینار شماره (۹)

۱۳۸۵/۰۴/۲۱

وزارت عدلیه افغانستان

تهیه و تقدیم:

پروژه امور عدلی و قضایی افغانستان /  
اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده امریکا (USAID)

(تقدیم کننده: مارک هامیلتون، حارنوال ارشد و متخصص تسوید قوانین)

---

**LEGISLATIVE DRAFTING TRAINING  
SEMINAR NO. 9**

July 12, 2006

**MINISTRY OF JUSTICE OF AFGHANISTAN**

*organized by*

**AFGHANISTAN RULE OF LAW PROJECT / USAID**

(Presenter: Mark Hamilton, Senior Attorney / Legislative Drafting Specialist)



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE





## Excerpt on American Rulemaking Process (from Wikipedia.org)

<http://en.wikipedia.org/wiki/Rulemaking>

### Purposes

.... Executive agencies are usually charged with executing, not making, the rules. Given the scope of modern regulation, however, legislatures frequently find areas where it is impractical for lawmakers to apply the level of detail or expertise required to establish complete standards. These they delegate to agencies for follow-up rulemaking.

Common purposes of rulemaking include:

- *Adding scientific expertise.* For example, in the U.S., the Federal Food, Drug, and Cosmetic Act outlaws the sale of adulterated or impure drugs. The act requires that the Department of Health and Human Services promulgate regulations establishing which laboratory tests to use to test the purity of each drug.
- *Adding implementation detail.* Legislation on automobile fuel efficiency, for example, often delegates the development of the actual engine tests used to calculate 'city mileage' and 'highway mileage'.
- *Adding industry expertise.* The U.S. Clean Air Act and Clean Water Act require the Environmental Protection Agency to determine the appropriate emissions control technologies on an industry-by-industry basis.
- *Adding flexibility.* More detailed

## اقتباس از پروسه قانونگذاری ایالات متحدۀ امریکا

(از صفحه انترنتی (Wikipedia.org)

<http://en.wikipedia.org/wiki/Rulemaking>

### مقاصد

.... ارگانهای اجرایی معمولاً موظف به اجرای قوانین میباشند، نه اینکه خود آنها دست به وضع قوانین بزنند. با آنهم، با در نظر داشت حوزه تنظیم امور در عصر حاضر، قوه مقننه اکثراً با مواردی مواجه میشود که برای قانونگذاران عملاً ناممکن است سطح مطلوب تفصیل و تخصص که برای وضع معیارهای کامل لازم است، را بکار ببرند. از همین لحاظ قوه مقننه ارگانها را موظف میسازند تا در عملیه وضع قوانین سهم بگیرند.

معمولاً مقاصد قانونگذاری شامل امور ذیل میشود:

- *ازبیدار تخصص علمی.* بعنوان مثال، در ایالات متحده امریکا، قانون فدرالی اغذیه، ادویه و وسایل آرایشی؛ فروش دواهای تقلبی و ناخالص را غیر قانون اعلام میکند. این قانون ریاست صحت و خدمات بشری را ملزم میسازد تا مقرراتی را نشر نماید که در آن بیان شود از کدام نوع آزمونهای لابراتواری در آزمایشات خالص بودن هر دوا استفاده بعمل آید.
- *ازبیدار تفصیل پیرامون نحوه تطبیق قانون.* بعنوان مثال، قانون درمورد کفایت مواد سوخت موتورها اکثراً بدین امر میکند که ساختار آزمایشات عملی ماشینها ایجاد شود تا سنجش بر حسب میل در شهر و سنجش بر حسب میل در شاهراه را محاسبه نماید.
- *ازبیدار تخصص صنعتی.* قانون هوای پاک و قانون آب پاک ایالات متحده امریکا ارگان حفظ محیط زیست را ملزم بر آن میسازد تا تکنالوژیهای مناسب کنترل دفع مایعات را در هر صنعت تعیین نماید.
- *ازبیدار انعطاف پذیری.* مقرر هابیکه

regulations allow for more nuanced approaches to various conditions than a single legislative standard could. Moreover, regulations tend to be more easily changed as new data or technologies emerge.

- *Finding compromise.* In some cases, a divided legislature can reach an agreement on a compromise legislative standard, while each side holds out hope that the implementing regulations will be more favorable to its cause.

## The rulemaking process

Rulemaking processes are generally designed to ensure that—

- the public is informed of *proposed rules* before they take effect;
- the public can comment on the proposed rules and provide additional data to the agency;
- the public can access the *rulemaking record* and analyze the data and analysis behind a proposed rule;
- the agency analyzes and responds to the public's comments;
- the agency creates a permanent record of its analysis and the process; [and]
- the agency's actions can be reviewed by a judge or others to ensure the correct process was followed.

For example, a typical U.S. Federal rulemaking [process] would contain these

مفصل تر اند، اجازه آنرا میدهد تا با نکات دقیق و ظریف حالات مختلف برخورد صورت گیرد، و این چیز است که یک معیار تقنینی به تنهایی خود نمیتواند همچون ظرفیتی را داشته باشد. علاوه بر آن، مقرر ها بخاطر ظهور تکنالوژی های جدید به آسانی قابل تغییر اند.

- رسیدن به سازش. در بعضی موارد، قوه مقننه تقسیم شده میتواند در مورد یک معیار تقنینی ای که پیرامون آن اختلاف وجود دارد، به چنان توافقی دست یابد که هر طرف قضیه بتواند بدین امید باشد که تطبیق مقررات میتواند به مقاصد و نظریات آن نزدیک تر باشد.

## پروسه قانونگذاری

عموماً پروسه قانونگذاری برای این مقصد طرح ریزی میگردد، تا—

- قبل از آنکه قوانین پیشنهاد شده نافذ شود، مردم از آن آگاه ساخته شوند؛
- مردم بتوانند در مورد قوانین پیشنهاد شده اظهار نظر کنند و معلومات بیشتری را به ارگان ذیربط ارائه نمایند؛
- مردم بتوانند به اسناد قانونگذاری بخاطر تحلیل معلومات و تحلیل و ارزیابی ها در مورد مقرره پیشنهاد شده دسترسی داشته باشند؛
- ارگان مربوطه نظریات مردم را مورد تحلیل و ارزیابی قرار داده و به آن پاسخ ارائه کند؛
- ارگان مربوطه اسناد دائمی تحلیل اش و پروسه آن را بوجود آورده بتواند؛
- اقدامات ارگان مربوطه توسط قاضی و یا کسی دیگر مورد بررسی قرار گیرد، که آیا پروسه درست تعقیب گردیده یا خیر.

بعنوان مثال، معمولاً قانونگذاری در امریکا گامهای ذیل را دربر میگيرد:

steps:

- **Legislation.** The U.S. Congress passes a law and assigns an agency to promulgate additional regulations.
  - **Advance Notice of Proposed Rulemaking.** This ... step entails publishing the agency's initial analysis of the subject matter, often asking for early public input on key issue[s]. Any data or communications regarding the upcoming rule would be made available to the public for review.
  - **Proposed Rule.** In this step, the agency publishes the actual proposed regulatory language, a full discussion of the justification and analysis behind the rule, and the agency's response to any public comment on the advance notice.
  - **Public comment.** Once a proposed rule is published, a public comment period begins, allowing the public to submit written comments to the agency. The agency is required to respond to each issue raised in the comments. Depending on the complexity of the rule, comment periods may last for 30 to even 180 days.
  - **Final Rule.** Usually, the proposed rule becomes the final rule with some minor modifications. In this step, the agency publishes a full response to issues raised by public comments and an updated analysis and justification for the rule, including an analysis of any new data submitted by the public. In some cases, the agency may publish a second draft proposed rule, especially if the new draft is so
- **قانونگذاری.** کنگره آمریکا (مجلس سنای آمریکا) قانون را تصویب میکند و ارگان مربوطه را موظف میسازد تا مقررات بیشتری را در رابطه وضع نماید.
  - **ابلاغ قبلی قانون پیشنهادی.** این ... گام مستلزم نشر تحلیل مقدماتی موضوع توسط ارگان مربوطه میباشد که معمولاً در آن از مردم تقاضا میشود نظریات خود را پیرامون مسایل کلیدی هرچه زودتر ارائه بدارند. هر نوع معلومات یا تبادل افکاریکه در مورد قانون یا مقررہ آینده صورت گرفته است؛ بخاطر بازبینی در دسترس مردم قرار میگیرد.
  - **قانون پیشنهادی.** درین مرحله، ارگان مربوطه طرح و ساختار اصلی قانون پیشنهادی، بحث کامل در مورد توجیه این قانون و بررسی این قانون و واکنش آن ارگان به نظریات و ملاحظیات مردم در مورد ابلاغیه قبلی، را به نشر میرساند.
  - **نظریات و ملاحظیات مردمی.** زمانیکه یک قانون پیشنهادی به نشر میرسد، مرحله نظریات و ملاحظیات مردمی آغاز میشود که به مردم اجازه میدهد تا نظریات تحریری خود را به ارگان مربوطه تسلیم نمایند. ارگان مربوطه مکلف است به تمام قضایا مطرح شده در ملاحظیات مردمی پاسخ بدهد. با در نظر داشت پیچیدگی و تعقید قانون پیشنهادی، مدت ارائه نظریات و ملاحظیات میتواند از ۳۰ روز الی حتی ۱۸۰ روز دوام نماید.
  - **قانون نهایی.** عموماً، قانون پیشنهادی بعد از برخی تعدیلات جزئی به قانون نهایی مبدل میشود. درین مرحله، ارگان مربوطه پاسخ کامل خویش پیرامون ملاحظیات مطرحه مردمی و تحلیل تازه و دلایل و توجیہات مربوط به قانون را به نشر میرساند، که شامل تحلیل معلومات جدیدی که از طرف مردم به این ارگان ارائه شده است، میگردد. در بعضی از موارد،

different from the proposed rule that it raises new issues that have not been submitted to public comment.

- **Judicial review.** In some cases, members of the public or regulated parties file a lawsuit alleging that the rulemaking is improper. While courts generally offer significant deference to the agency's technical expertise, they do review closely whether the regulation exceeds the rulemaking authority granted by the authorizing legislation and whether the agency properly followed the process for public notice and comment.
- **Effective date.** Except in extraordinary circumstances, the rule does not become effective for some time after its initial publication to allow regulated parties to come into compliance. Some rules provide several years for compliance.

\* \* \* \* \*

ارگان مربوطه میتواند طرح دوم قانون پیشنهادی را به نشر برساند، به ویژه زمانی که طرح جدید نسبت به قانون پیشنهادی اولی خیلی متفاوت باشد و در آن مسائل جدیدی تذکر یافته باشد که در معرض نظریات و ملاحظات مردم قرار نگرفته است.

- **بازبینی قضائی.** در بعضی موارد، برخی از اعضای جامعه یا احزاب قانونی از طریق اقامه دعوا استدلال میکنند که قانونگذاری بشکل درست صورت نگرفته است. در حالیکه محاکم عموماً به تخصص تخنیکی ارگان مربوطه احترام قابل ملاحظه ای قایل اند، ولی با آنهم، این محاکم تفحص میکنند که آیا این ارگان هنگام وضع قانون از صلاحیتیکه توسط مرجع ذیصلاح برای قانونگذاری به او داده شده است، فراتر رفته است یا خیر و اینکه آیا ارگان متذکره پروسه ابلاغ به مردم و نظریات و ملاحظات آنرا بشکل درست آن تعقیب نموده است یا خیر.
- **تاریخ نفاذ.** بجز از حالات فوق العاده، قانون وضع شده بعد از نشر مقدماتی آن برای مدتی نافذ نمیگردد تا اطراف ذیربط این قانون به قبول آن به توافق برسند. بعضی از قوانین سالها را دربر میگیرد تا مورد قبول اطراف ذیربط واقع شود.

\* \* \* \* \*



برنامه های آموزشی تسوید قوانین

سمینار شماره (۱۰)

۱۳۸۵/۰۴/۲۴

وزارت عدلیه افغانستان

تهیه و تقدیم:

پروژه امور عدلی و قضایی افغانستان /

اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده امریکا (USAID)

(تقدیم کننده: مارک هامیلتون، حارنوال ارشد و متخصص تسوید قوانین)

---

**LEGISLATIVE DRAFTING TRAINING  
SEMINAR NO. 10**

July 15, 2006

**MINISTRY OF JUSTICE OF AFGHANISTAN**

*organized by*

**AFGHANISTAN RULE OF LAW PROJECT / USAID**

(Presenter: Mark Hamilton, Senior Attorney / Legislative Drafting Specialist)



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE







# SEPARATION OF POWERS UNDER THE UNITED STATES CONSTITUTION

## تفکیک قوا مطابق قانون اساسی ایالات متحده آمریکا

### 1. The United States Constitution separates the powers of the state into 3 branches of Government:

- (1) **The Legislative Branch.** "All legislative Powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives." (Article I, section 1.)
- (2) **The Executive Branch.** "The executive Power shall be vested in a President of the United States of America." (Article II, section 1.)
- (3) **The Judicial Branch.** "The judicial Power of the United States, shall be vested in one supreme Court, and in such inferior Courts as the Congress may from time to time ordain and establish." (Article III, section 1.)

### ۱. قانون اساسی آمریکا قوا دولت را به سه بخش در حکومت تقسیم مینماید:

- (۱) **قوه مقننه.** "کنگره ایالات متحده آمریکا که مرکب از مجلس سنا و مجلس نمایندگان است، دارای تمام صلاحیت های قانونگذاری میباشد." (ماده ۱، بخش ۱.)
- (۲) **قوه مجریه.** "رئیس جمهور ایالات متحده آمریکا دارای قدرت اجرایی میباشد." (ماده ۲، بخش ۱.)
- (۳) **قوه قضائیه.** "تمام قدرتهای قضائی ایالات متحده به یک ستره محکمه و سائر محاکم تحتانی که وقتاً فوقتاً توسط کنگره تریب و تشکیل میگردد، اعطا میگردد." (ماده ۳، بخش ۱.)

### 2. Powers of the Congress.

Article I, section 8, of the U.S. Constitution gives the Congress the following powers (partial list):

- (1) To provide for the common defense and general welfare of the United States.
- (2) To collect taxes, duties, and excises.
- (3) To pay the debts of the United States.
- (4) To borrow money on the credit of the United States.
- (5) To regulate commerce.
- (6) To coin money and to regulate its value.

### ۲. صلاحیتهای کنگره.

مطابق ماده ۱، بخش ۸، قانون اساسی آمریکا کنگره دارای صلاحیتهای ذیل میباشد (لست نسبی):

- (۱) تأمین دفاع مشترک و رفاه عامه ایالات متحده آمریکا.
- (۲) جمع آوری مالیات، عوارض گمرکی، مالیات کالای های داخلی.
- (۳) پرداخت قروض ایالات متحده آمریکا.
- (۴) اخذ قروض به اعتبار ایالات متحده آمریکا.
- (۵) تنظیم امور تجارت.
- (۶) چاپ پول (ضرب سکه) و تنظیم نمودن ارزش آن.

- |  |   |
|--|---|
| (7) To establish tribunals inferior to the Supreme Court.  | (۷) تشکیل محاکم تحتانی ستره محکمه.  |
| (8) To declare war.  | (۸) اعلان جنگ.  |
| (9) To raise and support Armies.   | (۹) بالابردن تعداد و حمایت قوای مسلح.   |
| (10) To provide and maintain a Navy.   | (۱۰) تامین و نگهداری نیروی بحری.  |
| (11) To define and punish offenses against the Law of Nations.   | (۱۱) مجازات و تعریف تخلفات علیه قانون بین المللی.   |
| (12) To establish the standard of weights and measures.  | (۱۲) تعیین معیار اوزان و مقیاس ها.  |
| (13) To establish post offices and post roads.   | (۱۳) تشکیل پسته خانه و جاده های پستی.   |
| (14) To promote the progress of Science and useful Arts, by securing copyrights for authors and patents for inventors.   | (۱۴) ترویج پیشرفت علوم و فنون مفید، ذریعه تضمین حقوق طبع برای مؤلفین و امتیازنامه برای مخترعین.                     |
| (15) To exercise exclusive legislation over the Capital City (Washington, D.C.).   | (۱۵) اعمال صلاحیت تقنینی در پایتخت (واشنگتن دی. سی.).   |
| (16) To make all Laws that are "necessary and proper" for executing the powers of the Congress and all other powers vested in the Government of the United States. | (۱۶) ساختن تمام قوانین "ضروری و مناسب" برای اجرای صلاحیتهای کانگره و سائر صلاحیتهای دیگر حکومت ایالات متحده امریکا. |

### 3. Powers of the President.

Article II, section 2, of the U.S. Constitution gives the President the following powers:

- (1) The President is "Commander in Chief" of the Army and Navy of the United States.
- (2) The President may require the written opinion of the principal officers of the Executive Departments.
- (3) The President may grant reprieves and pardons for offenses against the United States, except in cases of impeachment.
- (4) The President may make Treaties, which must be ratified by 2/3 of the Senate.

### ۳. صلاحیت های رئیس جمهور.

مطابق ماده ۲، بخش ۲، قانون اساسی امریکا، رئیس جمهور دارای صلاحیت های ذیل میباشد:

- (۱) رئیس جمهور "سر قومندان اعلی" قوای مسلح و نیروهای بحری ایالات متحده امریکا میباشد.
- (۲) رئیس جمهور میتواند نظریات کتبی رؤسای دیپارتمنت های قوه مجریه (وزارتخانه ها) لازم داشته باشد.
- (۳) رئیس جمهور میتواند مجازات را در نتیجه تخلف علیه ایالات متحده بتعویق باندازد یا معاف کند، مگر در قضایای مربوط به محاکمه رئیس جمهور.
- (۴) رئیس جمهور میتواند معاهدات را که باید از طرف دو ۲/۳ مجلس سنا تصویب شده باشد، به امضا برساند.

- |   |  |
|---|--|
| <p>(5) The President may nominate and appoint ambassadors, judges, and all other officers of the United States, with the “advice and consent” of the Senate.</p> <p>(6) During the recess of the Senate, the President may make temporary appointments.</p> | <p>(۵) رئیس جمهور میتواند سفرا، قضات، وسائر مامورین ایالات متحده را معرفی و تعیین نماید، با "مشوره و موافقت" مجلس سنا.</p> <p>(۶) رئیس جمهور میتواند در ایام تعطیل مجلس سنا تفریهای مؤقت را انجام دهد.</p> |
|---|--|

#### 4. Powers of the Supreme Court.

#### ۴. صلاحیت های ستره محکمه.

Article III, section 2, of the U.S. Constitution gives the Supreme Court the following powers:

مطابق ماده ۳، بخش ۲، قانون اساسی امریکا ستره محکمه دارای صلاحیتهای ذیل میباشد:

- |   |   |
|---|---|
| <p>(1) The Supreme Court has original jurisdiction in all cases affecting ambassadors and all cases in which a State is a party.</p> <p>(2) The Supreme Court has appellate Jurisdiction in all the other cases, with such exceptions, and under such regulations as the Congress shall make.</p> | <p>(۱) ستره محکمه دارای صلاحیت ابتدائی در تمام قضایای مربوط به سفرا و تمام قضایاییکه دولت در آن طرف باشد می باشد.</p> <p>(۲) ستره محکمه در سائر قضایا، با استثنائات، و مطابق مقرراتیکه کنگره آنرا میسازد، دارای صلاحیت استینافی میباشد.</p> |
|---|---|

